

추사여 겨레의 혼불이여
Chusa, Soul of the People

추사여, 겨레의 혼불이여(下)

발 행 2017년 12월 10일

지 은 이 신익선

번 역 정미선

펴 낸 이 김시운

펴 낸 곳 예산문화원

충남 예산군 예산읍 천변로 90번길 3(대회리)

전화 041-335-2441

기 획 박세진

편집위원 한규복 김문희 김도희 김종옥 박복규 신익선

유원숙 이명선 이송희 정달순 한상복 김용진

박재호 성백유 신창균 엄용호 오수남 황충길

행정지원 이충환 이수영

제 작 처 도서출판 내포

충남 예산군 덕산면 가루실길 182 1층 109호

전화 070-7761-6537

© 신익선 2017

ISBN 979-11-959886-5-5

- 이 책의 내용을 인용 또는 전재할 경우에는 저자의 동의를 받아야 합니다.
- 이책은 충청남도와 예산군의 지원을 받아 발간되었습니다.
[비매품]

추사여, 겨레의 혼불이여

Chusa, Soul of the People

[下] 추사의 학문과 예술세계

신익선 지음

정미선 번역

『추사여, 겨레의 혼불이여』 상, 중, 하권의 발간, 정말이지 장고(長考)의 시간이었습니다. 지난 2015년 충청남도의 지역문화특성화사업 공모에 예산군이 사업비를 매칭 하여 어렵게 이 사업을 시작하였습니다. 그 결과 세계예술사에서 그 유례를 찾기 힘든 금자탑을 세우신 충청남도 예산출신이신 서성書聖, 추사 김정희 선생님의 일대기와 학문과 사상을 합일하여 노래한 대서사시집 『추사여, 겨레의 혼불이여』 3권(상·중·하권) 구성 중에서 그 마지막인 3권이 마무리 되어 사뭇 낮빛을 들어 선보이는 영광된 결과물을 맞이하게 되어 무한한 영광으로 생각합니다.

추사를 노래한 시인 신익선 선생님은 추사 선생님과 동향으로 2011년 충청남도 향토민속발굴사업의 일환으로 1100년 예산의 역사와 문화를 노래한 시집 『예산의 문화산수화』 제1권과 우리나라 최초의 한민족 저항운동의 산실인 대흥면 소재의 봉수산 임존성에서 실제 현존하였던 백제부흥군을 노래한 서사시집 『예산임존성』을 집필, 발간하신 바 있습니다. 또 지난 2013년에는 『예산의 문화산수화』 제2권을 발간하면서 예산지역만의 향토색 짙은 서정의 고유문화를 서사시로

승화시키는 시평(詩評) 분야를 개척한 개척시인으로서 추사선생님의 법고창신(法古創新)의 정신문화를 계승하였다 하여도 과언이 아닐 듯합니다. 이러한 신익선 선생님의 노고에 깊이 감사드립니다.

아울러 『추사여, 겨레의 혼불이여』 전3권은 영·한대역 시집으로 발간합니다. 이는 그 당시 추사 선생님이 문화를 통한 글로벌 소통의 계기를 만든 것과 같이 오늘의 후학들이 추사 선생님과 문화라는 코드를 통해 인류 공존공영의 의미를 찾고자 하는 바람을 담았습니다. 본 시집이 바라는 바대로 문화를 통한 세계인의 공감대를 열어주길 바라며, 본 사업이 원활히 마무리될 수 있도록 도움을 주신 안희정 충청남도 도지사님과 황선봉 예산군수님, 예산군 의회를 대표하여 권국상 의장님 그리고 충청남도과 예산군 관계자분들에게도 깊이 감사드립니다.

2017년 12월 10일

예 산 문 화 원 장
공학박사 김 시 운

It took a long time to publish 『Chusa, Soul of the People』 trilogy. In 2015, this project began only after Yesan-gun provided a matching grant for a region cultural specialization business project of Chungcheongnam-do. As a result, the epic 『Chusa, Soul of the People』 in three volumes dealing with the life, study, and thought of a great calligrapher Chusa Kim Jeonghui born in Yesan of Chungcheongnam-do who made a singular landmark in world history is finalized now, and it is a great honor for me to receive the glorious works that emerge grandly.

Shin Ikseon, a poet from the same place as Chusa wrote a poetry book 『Cultural Landscape of Yesan』 volume 1 handling history and culture of 1100 year old Yesan, as a part of the Chungcheongnam-do folklore discovery project in 2011 and an epic poetry book 『Yesan Imjonseong Fortress』 about the reviving forces of Baikje that actually existed at Imjonseong fortress in Bongsusan, Daeheungmyeon, the home of the first Korean resistance movement, and also 『Cultural Landscape of Yesan』 volume 2 in 2013.

By releasing these books, he has broken new ground in poetics in that he sublimates the local folksy lyricism to epic

poetry. Hence, it is not too much to say that he inherited the spiritual culture of Chusa emphasizing that ‘the new things come from the past’ as a pioneer poet. In this sense, I’d like to thank poet Shin Ikseon for his efforts.

In addition, all three volumes of 『Chusa, Soul of the People』 written in both Korean and English contain the hope that today’s younger students will find out the meaning of human coexistence and co-prosperity in culture as Chusa paved the way to the global communication through culture. Hopefully, as poet Shin Ikseon originally intended, this book will help the readers have a chance to develop a bond of international sympathy through culture. Finally, I would like to thank Ahn Heejung, Chungcheongnam-do governor, Hwang Seonbong, Yesan governor, Gwon Gooksang, chairman of county council, and all officials concerned of both Chungcheongnam-do and Yesan-gun.

December, 2017

Director of Yesan Cultural Institute

Doctor of Engineering Kim Siwoon

추사께서 추구한 예술의 궁극은 법고창신法古創新이다. 이는 철저한 학습과 오랜 수련을 통하여 전통적인 법식을 체득한 후 자신의 인격적 성취가 내화된 문자향·서권기의 정신성을 발현시킨 새로운 형태의 예술방식을 의미한다. 추사는 우리 역사에서 처음으로 학예일치를 주창하였다. 예술작품 창작을 성학聖學의 격물치지格物致知와 같이 마음을 전일하게 하여 도(학문)를 수행하고 실천하는 통일체라 보았다. 기존의 예술관과는 다르다. 이러한 추사의 예술관은 한 마디로 그 어떤 창검보다 예리하고 그 어떤 역사보다 극적인 서사를 품고 있는 것이다.

그러한 독창적인 예술세계를 이루시기까지 죽음에 필적할 좌절은 새로운 출발점이었다. 차마 형용 못 할 고뇌가 있었기에 시도, 서도, 화도의 예도禮道를 일신하여 독특한 예술적 성취를 이루셨다. 이로써 존엄을 세우셨다. 예술, 예술작품이란 결국 자연스러운 흥취와 고도의 정신세계가 합일하여 그 기세와 생명력의 분기奮起로 감동을 주는 일임을 몸소 보여주신 것이다.

이 시집은 추사의 예술작품인 시·서·화를 읽고 감상하여서

얻은 영감靈感을 ‘시’로 재구성하여 추사 작품이 올리는 공명共鳴을 ‘시’라는 용기에 담은 것이다. 추사 글을 읽고, 추사 서화를 본 느낌을 작시作詩한 것에 지나지 않는다. 그것도 극히 일부분의 추사 작품에 국한된다. 재론하면 추사의 예술작품에 의거하여 미미하게나마 추사의 예술세계를 살펴본 줄고拙稿인 것이다. 또 이 시집이 추사의 시 한 편, 붓 한 획에도 못 미침이야 굳이 말하여 무엇 하겠는가.

그렇더라도 이 시집을 기획한 예산문화원 박세진 사무국장의 노고를 잊지 못한다. 더하여 예산군청 박양덕 문화관광팀장이 보여준 적극적인 문화행정 구현의 열정을 오래 기억하겠다. 특히 영역에 크게 애써주신 정미선 교수님의 정성을 고이 새겨두겠다. 언제나 우리 예산지역의 문화창달에 진력하시는 공학박사 김시운 예산문화원장께 감사드리며, 미흡한 이 시집이 추사예술의 위대한 가치를 널리 알리는 데 조금이나마 소용되기 바라는 마음 간절하다.

2017년 12월 10일

寶秋 신 의 선 識

Chusa's ultimate goal in art is 'Bubgochangshin' meaning that 'the new things come from the past'. It is a new form of art that reveals his artistic philosophy 'scented words' and 'books with spirit', which come when he internalizes them after acquiring traditional formalities through exhaustive learning and long training. Chusa was the first one in our history to advocate 'hakyeilchi' meaning that literature and art coincide. He thought when he created a work, he should control over his mind to study hard and put his learning into practice like gaining knowledge through studying things in Taoism. It was different from the existing artistic perspective. In a word, there were narratives sharper than any other sword and more dramatic than any other history in his artistic perspective.

In establishing such an original art world, his frustration comparable to death became a new starting point. Because there was an agony beyond description, he could achieve a unique artistic world by renewing artistry in poetry, calligraphy, and painting, with which he stood on dignity. He clearly demonstrated that an art work spurts with the momentum and vitality to impress when spontaneous emotion and the high spiritual world are united in the end.

This book contains the poems that were reconstituted to show resonance of Chusa's works, based on the inspiration caused by the appreciation of his poetry, calligraphy, and painting. These poems are nothing but my appreciation of Chusa's calligraphy and writing, limited to very few works at that. In other words, I intended to explore his artistic work world in my manuscript. Needless to say, I think my poetry book is short of a poem of his or a stroke of his brush.

Even so, I can not forget the hard work of Park Sejin, manager of Yesan Cultural Center, who planned the publication of this poetry book. In addition, I will remember the enthusiasm of Park Yangduk, head of Culture and Tourism Team of Yesangun, who was active in implementing cultural administration. Also, I will take to heart the devotion of Professor Jung Miseon, who made a great effort in translating the poems into English. I am deeply grateful to Dr. Kim Siwoon, director of Yesan Cultural Center, who has done his best to develop culture of Yesan. In conclusion, I am eager to hope that Chusa's great art world will be promulgated by my book.

December 10, 2017

Shin Ikseon

4	발간사	Publishing message	6
8	머리말	Preface	10

제1장 조선의 생목숨 Constant Life of Joseon

22	조선의 생목숨	Constant Life of Joseon	23
24	정한수	Lustral Water	25
26	선연선과	Good-Fated Relationship	28
30	영원의 꽃인가, 꽃불인가	Are They Flowers or Fireworks of Eternity?	31
32	겨울 수련	Water Lilies in Winter	33
34	움벼, 부풀어 오르다	Ratoon-Rice Rises	35
36	생기	Vigor	37
38	불길 삶	Flames of Life	40
42	미소	Smile	43
44	이슬방울의 이슬	Dew of a Dewdrop	45
46	다산초당 현판	Dasan Chodang Signboard	47
48	청가시 덩굴	Smilax Vine	49
50	늙은 돌	Old Stone	51
52	무장사 폐사지에는	At Ruined Mujangsa Temple	53
54	송석원	Song Seokwon	55
56	사모하는 이와 살다	Live with a Lover	57
58	후렴구	Refrain	60
62	애벌갈이	A First Plowing	63

64	그림 밖의 사람이야	The Person Outside the Picture	65
66	치명, 저 마력의 흡혈	The Fatal, Magial Bloodsucking	67
68	송창석정 대련	Poetry Calligraphy Scroll on Pine Trees Outside a Window, and a Stone Pot	69
70	고목·증영 대련	Poetry Calligraphy Scroll on a Towering Old Tree	71
72	임한경명과 임한경명 발문	Characters on a Mirror from Han Dynasty and an Epilogue to Them	73
74	서예론	Theory of Calligraphy	75
76	옥추보경각서	Tao Scripture Okchubokyeong Engraved	77
78	은혜사 대웅전 현판	Signboard for Daeungjeon Hall of Eunhyesa Temple	79
80	두 가지 일	Two Things	81
82	옥산서원 현판	Signboard for Oksan Seowon	83
84	양산주초서묵권 표제	Calligraphic Title, Yangsan Jucho Seomukkwon	85
86	만수기화 대련	Picture Scroll of a Rare Flower Garden	87
88	천년의 향기	Scent of Millennium	89
90	무한천 버들개지	Muhancheon Catkin	91
92	봄알이	Spring Fever	93
94	저울	Scales	95

제2장 조선의 눈망울 Eyes of Joseon

98 ... 조선의 눈망울	Eyes of Joseon ... 99
100 ... 묵중	Heavy Silence ... 101
102 ... 보리 염주	Bodhi Seed Rosary ... 103
104 ... 뿌리를 기억하라	Remember the Root ... 105
106 ... 맥박	Pulse ... 107
108 ... 방랑자	Vagabond ... 109
110 ... 무상	Transience of Life ... 111
112 ... 묘비의 힘	Power of a Tombstone ... 113
114 ... 서도를 말하다	Teaching of Calligraphy ... 115
116 ... 단순한 꿈은 없다	Nothing Great is Easy ... 117
118 ... 멍	Bruise ... 119
120 ... 추사체	Chusache ... 121
122 ... 추사의 인장	Chusa's Seal ... 123
124 ... 추사의 전서	Chusa's Seal Script ... 125
126 ... 동아줄	A Rope ... 127
128 ... 어느 풍경	Certain View ... 129

130	허리길	Waist Path	131
132	다시「애서문」에 붙여	Postscript to the Condolence Letter	133
134	울음 우는 화로	Brazier Shedding Tears	135
136	풍요로워라, 꽃이여	Abundant Flowers	137
138	추사 시편 중에서	Among Chusa's Poems	139
140	회임이다, 서법이란	Calligraphy is Pregnancy	141
142	나의 영면을	My Death	143
144	나를 고백하다	I Confess	145
146	미소를 지으며	With a Smile	147
148	기묘한 일, 하나	A Curious Thing	149
150	살어증, 그 이후의 양생	Aphasia, and Subsequent Health Care	151
152	벽차오르는 기쁨	Excited in Pleasure	153
154	삶의 흔적, 그리고 연기	Traces of Life and Smoke	155
156	햇살의 방	Room for Sunshine	157
158	효, 효자의 미더움이여	Reliable Filial Son	159

제3장 조선의 마파람 South Wind in Joseon

162 ... 조선의 마파람	South Wind of Joseon ... 163
164 ... 가소로운 도끼	Trifling Axe ... 165
166 ... 유배지 초승달	Young Moon in Exile ... 167
168 ... 눈물 편지	The Letter Written in Tears ... 169
170 ... 그 손길	Your Warm Hands ... 171
172 ... 안식처	Haven ... 173
174 ... 초혼	Invocation of Soul ... 175
176 ... 꽃타래	A Bunch of Flowers ... 177
178 ... 담쟁이 넝쿨	Ivy ... 179
180 ... 올챙이	Tadpole ... 181
182 ... 남실바람	Light Breeze ... 183
184 ... 쌀통	Rice Box ... 185

186	...	쇠북소리를 보다	See a Peal of a Bell	...	187
188	...	세한도의 노송	Old Pine Trees in Sehando	...	189
190	...	꿈, 꿈이라 팔망이여	Dreamlike Age of 71	...	191
192	...	봉래산 나무꾼에게	To the Woodcutter in Bongnaesan	...	193
194	...	진물	Running Sore	...	195
196	...	삼십 년 묵은 정원이여	A 30 Year Old Garden	...	197
198	...	늙은이의 힘	Old Man's Energy	...	199
200	...	화상	Burn	...	201
202	...	알몸으로	With Nothing On	...	203
204	...	거울, 일생을 비추다	Life is Reflected in the Mirror	...	205
206	...	발등의 등불	Lamp on the Foot	...	207

제4장 조선의 황토 Red Clay of Joseon

210	조선의 황토	Red Clay of Joseon	212
214	웃다, 그리고 잡어낚시	Laugh, and Catching Small Fish	215
216	폭풍우 속에서 걷다	Walk in a Storm	217
218	칠월 그믐밤	The Last Night of the 7th Lunar Month	219
220	승설노인	Old Seungseol	221
222	양주의 등장	Introduction of Imported Whiskey	223
224	진흙소가 달을 물고 달리다	A Clay Cow Runs Holding the Moon in its Mouth	225
226	시 공양	Poetry Offering	227
228	무엇이 가장 귀한가	What is the Noblest?	229
230	여래의 웃음	Buddha's Smile	231
232	안목	Prescience	233
234	시의 궁극이 펼쳐지는 공간	The Place for Ultimate Poetry	235
236	순백의 혼	Pure White Soul	237
238	눈 녹는 봄, 지빠귀의 둥지	Thrush's Nest in Spring When Snow Melts	239
240	소동파의 시를 옮겨 적다	Copy the Poems of Su Dongpo	241
242	시골집 벽에 쓰다	Write on the Cottage Wall	243
244	서도여, 그 오묘한 광풍이여	Calligraphy, Profound and Mysterious Gale	245

246	추사 시작의 일단을 엿보다	Peek at a Small Part of Chusa's Poetry	247
248	사월 동백꽃	April Camellia	249
250	품위에 시품을 더하다	Add Poetic Style to Dignity	251
252	자화참회	Penitent Prayer of Burning the Skin	253
254	붓 속의 나막신	Wooden Shoes in the Brush	255
256	추사 유택 앞 다복솔가지 위에서	On a Bushy Young Pine Tree before his Grave	257
258	하나의 길	A Road	259
260	필생의 눈동자를	Lifelong Pupils	261
262	전을 새벽	Thrilling Dawn	263
264	추사고택의 굴뚝	Chimney of Chusa's Main House	265
266	무한강물	Boundless River	267
268	천계를 간다	Go to the Heavens	269
270	불꽃놀이	Fireworks	272
274	오늘 하루는	Today Is	275
276	미래세가 다하도록	Until the Afterlife Ends	278
280	반도의 초승달	Crescent Moon above the Peninsula	281

■ 부록

- 추사 김정희 연보 ... 284
- 추사 김정희 찬가 ... 288

조선의 생목숨

간다, 캄캄하여 알지 못하는
무덤의 미로를 떨치며
시작이다, 삶은 늘 다시 시작이다
구렁목에서 일어난 붓이
아침상 주발에 낚알로 서 있다
부부·아들·딸·손자와
한 식탁에 둘러앉지 못한 회한을 타개며
돌연 어둠이 몰려왔으나
집요하게 두 눈 부릅뜨고
새 희을 치며 다시
간다, 혈관 깨어나는 새벽에
호랑나비 날갯짓 따라
간다, 영원에서 영원으로 퍼지는
무현금소리 내면서
대물림한 낫수저 힘인가
멀리 퍼지는 조선의 생목숨

Constant Life of Joseon

Here I go, shaking off the maze in a grave
so dark as not to distinguish.
This is it, life is always beginning over again.
A brush from Gooreongmok
is standing as grains in a breakfast brass rice-bowl
breaking through remorse
for not eating with wife, son, daughter, and grandchild.
Suddenly darkness came, yet
here I go again at this dawn when blood vessels wake up
stubbornly with glaring eyes,
drawing a new stroke.
Here I go
after a fluttering sulfur butterfly,
making sounds of the geomungo without strings
which ring out from eternity to eternity.
Is it the power of a brass spoon passed down?
The constant life of Joseon that spreads further

정한수

— 「송자하입연시(送紫霞入燕詩)」의 신명

가시울타리 계절을 달려온 것이다

새벽은 늘 황혼에 깔려 죽어나간 초저녁 어둠으로

여전히 뒤란 장독대를 밝히던 정한수 한 사발의 물그릇이다 물 한 그릇이 제 몸을 올리는 온전한 정념이다 벽오동 푸른 힘이다 쟁반의 물살 빛나면서 부뚜막으로 되돌아와 식구들 아침밥 짓는 김으로 모락모락 피어오르는 아침햇살이다 생각하면 울면서 길을 거뒀준 염력이다 생애를 떠받혀준 가슴을 후려치며 비는 말, 묵묵히 견뎌 내거라 견뎌내어 신 새벽에 일어서거라 정신의 울창한 산림을 향하여 내일을 품에 안고

제 스스로 맑음으로 완전한 미래를 꿈꾸며 오물오물

볼우물 가득 터지는 신명인 것이다

* 송자하입연시(送紫霞入燕詩) : 추사께서 24세 되던 해에 웅방강을 만나 사제의를 맺고 귀경한 연후에, 28세에 이르러 자하(紫霞) 신위(申緯, 1769-1847)가 입연할 때 자하에게 일종의 소개 글로 써 준 칠언시이다. 이 시편은 추사께서 북청 해배 후에 웅방강체를 섞어 쓴 행서체의 병장작품으로 다시 쓰셨고 이를 일명 묵운일루10곡병이라고도 칭하는데, “넓은 중국 연경에는 여러 가지 새롭고 놀라운 문물이 수천, 수백억이 있으나 소재 웅방강 노인 한 사람을 보는 것만 못하다”라는 내용이다.

Lustral Water

It came running through the time of the thorny fence
As the darkness of early evening crushed to death at every dusk,

The Dawn is a bowlful of lustral water which always illuminates jangdokdae in the backyard. A bowlful of water is the whole mind offering the entire body and the green energy of a parasol tree. It is the shining water on the tray coming back to the kitchen to fix breakfast for family and the morning sun rising from the steamy rice cooking pot. On reflection, it is divine power that stops fate, crying. Beating the chest that has lifted the entire life, “take it on the chin silently. After that, stand up in the new dawn, holding the future toward the thick forest of the soul

Clearing itself for a perfect future,
It is life having a deep dimple, munching

* Jangdokdae : platform for crocks(jars) of sauces and condiments

선연선과善緣善果

—「송나양봉시 부채」의 숨겨진 말

천둥벼락 쳐대고
폭우 내려도
바로 옆자리를
아끼고
존중하며 생각하길

(당신을 만나 정말 기뻐요)

만 리 밖에서도
그리워
음성을 듣는
천리향의
향기로 고백하길

(당신을 만나 정말 설레요)

혹여 부딪치고
언쟁하여도
반짝이는 은사시 이파리
믿음을 보며
혼자 말하기를

(당신을 만나 정말 좋아요)

* 송나양봉시 送羅兩峯詩 부채 : 추사가 연경에서 돌아온 때는 경오년(1810, 추사25세) 3월이다. 이 부채는 그 해 6월, 추사의 스승 옹방강의 친구인 나양봉이 외직으로 나가게 되자 옹방강이 이 시를 지었고 추사께서 그를 기억하여 이를 다시 부채에 옮겨 적은 시편이다.

Good-Fated Relationship

Even in thunderstorm
And heavy rain
I think of my closest one
Who I cherish,
And respect

(I'm so glad to meet you)

Even far far away
In longing
Hearing your voice,
I confess with the fragrance
As good as it can be

(I'm so excited to meet you)

Even in disagreement
And a quarrel
Looking at the faith
Of twinkling poplar leaves
I talk to myself

(I really like you)

영원의 꽃인가, 꽃불인가

— 송조운경입연送趙雲卿入燕

벌써 이태 전의 일이나 차 향기 여전해
웅방강 스승의 서실을 감싼 고서들의 서향書香,
‘만리를 서로 보는 반가운 눈 있으니’
마음이 그림다면야 만 리가 어찌 멀다할 수 있는가
시편 한 소절 한 소절이 기막혀
문네, 이 시어들은 호롱불인가, 꽃불인가

* 조운경 : 추사의 동갑나기 친구가 순조 11년(1811) 10월 30일, 입연入燕할 시에 추사께서 친우인 조운경을 위하여 지은 추사의 시편, “솔바람 이는 돌솔에서 묵연墨緣은 참되었고/한 가닥 향연香煙에서 생각마다 옛일이었네/ 만 리를 서로 보는 반가운 눈 있으니/소재蘇齋는 또한 스승이라네”이다.

Are They Flowers or Fireworks of Eternity?

Even after two years, the tea aroma still remains,
The smell of the ancient books fills Weng Fanggang's study
'With joyful eyes that can see each other from a long distance'
If there is only a heart missing, how can a ten thousand mile be a long off?
How ravishing each line in the poem is,
I ask, are these poetic words kerosene lamps or fireworks?

겨울 수련

— 「반야심경」의 합장

물그림자 이마에 자줏빛 쑥부쟁이가 앉았다 가창오리 떼 지어 몰려와 날카로운 부리로 전신을 쪼아대며 작은 살점조차 부수었다 젊은 날의 방랑인가 사내의 호주머니에 빈털터리가 들어앉아 친근한 웃음과 손짓들이 일거에 등 돌리고 사라졌다

시베리아 한파가 사내의 등뼈를 훑다
어찌어찌하여 이름이 지워지고
신은 아득한 나라에서 한 발자국도 움직이지 않으셨다

묻는다, 자신조차 자신을 떠났던 날에
뿌리는 즐거움을 품어
새하얗게 말라붙어 죽은 듯한 그 겨울날에도 가슴 꼭 껴안고는

물속에서 밀어 올리는 꽃송어리,
끝내 꽃 고갯 뿔어 올리는 하얀 밧줄이여

* 추사께서 불가의 반야바라밀다심경을 필사하여 쓰신 글이다. 신중하고 중후하게 행획 되어 있다.

Water Lilies in Winter

The aster yomena sat on the forehead of the water shadow. Spectacled ducks came in flocks to peck all the body with a sharp beak and smashed even the smallest flesh. Due to wanderings of youth, a penniless person comes into the man's pocket to stay. And then friendly laughter and gestures were turned so cold at a stroke.

Siberian cold wave sweeps the backbone of the man
One thing led to another, and his name was forgotten,
And God in a faraway land did not move even a step.

I ask, on the day I also deserted myself
The roots accepted the stem,
Embraced it tightly in the white winter drying up,

And finally made a cluster of buds coming up out of the water
Bloom, White rope pumping a flower hat up.

옴벼, 부풀어 오르다

— 「고전발문古篆跋文」의 개화開花

막 배동 피는 어정칠월의 논벼 포기애
물오리 떼 지어 몰려와
어금니 깊이 깨물고 새파랗게 멎든 벼 몸통에 앉고
침상의 밤이 새 붓을 꺼내다

이쯤에서 젊은 기억을 잃은 가을 목숨이
미리 겨울을 건너
눈 내리는 시베리아 횡단해 날다

수 없는 물오리가 새까맣게 내려앉는 논배미의 흔적들 보라
온통 떠나가는 날개 짓 메아리들이
부리마다 전율을 물어와 이제는
가야 할 시간

눈물이 일순간에 터트리느
수액의 물관을 한껏 부풀어 올리고 있다

* 고전발문古篆跋文: 전자篆字, 즉 진秦나라 이사李斯가 만들었다고 하는 한자의 한 서체, 전자篆字, 전篆, 추사께서 20대 중반에 금석고증학에 매료되어 고전을 연구한 작품이다.

Ratoon-Rice Rises

In July of the lunar month when the ear of rice begins to be full
The ducks in groups come to them,
Tightening its jaw, sitting on the rice trunk with a black and blue bruise
The night on the bed takes out a new brush

At this time, the life of the fall that lost the memories of its youth
Crossed the winter in advance
To fly across Siberia,

Look at the traces in the rice paddy fields where countless wild ducks alight,
All the fluttering sound to go off reverberates,
They bring a shiver in each beak and now
It is time to go.

The sap vessel that bursts into tears at once
Is swelling up.

생기生氣

－ 추사 집필의 「실사구시설」에 대하여

가야금 여인이
무명치마의 들에 짙레꽃 내는
때는 오월

헤아려보니 사십 수년 흘러
여인이 스러졌는데
벌떡
자정 무렵에도 짙레향기 피우나 보다

향내 선연한
짙레꽃무더기의 포옹에다
밤새운
그 긴긴 입맞춤

* 실사구시설實事求是說：추사 학문세계에 있어 일단의 틀거리를 말한다. 즉 추사는 병자년(1816, 31세)에 ‘사실에 의거하여 진리를 찾는다는 자세로 나아감이 옳다’며 고증학의 방향을 설파한 내용의 글을 직접 지었다. 이는 원래 청나라 고증학의 효시인 고염무가 주창한 것이나 청나라의 스승 옹방강의 가르침이 크게 영향을 미쳤다.

In May

The woman playing the gayageum well

Would make multiflora rose bloom in the field of her cotton skirt,

About forty years have passed,

And the woman was gone, yet I get up

Suddenly,

The multiflora rose scent emanates even at midnight,

The clear scent

Of the abundant flowers cuddles

And gives a long kiss to me

All night long.

불길 삶

자신을 태우고자 자신이 쓴 글을 자신이 불살랐다
무려 두 번에 걸쳐 추사는 스스로를 불사른 것이다

시·서·화·경학·금석학·불교학·감상鑑賞·역학은 물론 천상과 지리에 통달하였으므로 오묘한 천리가 쓴 글이다. 정치가로 입신하여 등청한 것은 물론 학예의 완결을 추구하며 혼신을 다하여 쓴 자신의 글을 추사는 직접 스스로가 두 번에 걸쳐 자신의 역작들을 불살랐다. 심혈을 기울여 쓴 추사의 글들은 불길로 타올랐다. 삶이 온 자취가 없으니 글 또한 이 땅에 잠시 살았던 자신의 기억조차 불 태워져 원래대로 흔적 없이 무화된 것이다. 추사의 생명 글들이 사라진 것이나 그러나 자세히 보라, 추사의 글은 불태워져 없어진 것이 아니라 지금도 제주도 대정마을과 함경북도 대청마을 유배지를 걸어와 추사가 임종한 땅, 경기도 과천과 추사가 묻힌 고향땅 예산에 각기 세워진 소박한 추사박물관의 하늘 위에서 시방 되살아나고 있다. 오래 전 영면한 추사숨결의 환생과 더불어 추사고택의 화재로 소실된 수 만권의 장서들과 추사 육신까지 흔들어 깨우고 있다. 깨어나 다시 갈바람과 영원 파도의 길 위에 추사라는 청죽의 푸르른 문양紋樣을 내면서 살아가고 있는 또 다른 삶이 있다. 매일 아침마다 아침햇살을 타고 충청도 예산땅 신암마을 용산 아래에 누운 추사의 영혼을 보듬고 있는 중이니

알겠는가, 스스로 자신의 흔적을 태워버린 생이여
뜨거워라, 일평생 쉽 없이 발화한 추사의 불길 삶이여

* 불길 삶 : 추사는 무수히 글을 썼으면서도 그를 묶어 책으로 펴내는 저술을 즐겨하지 않았다. 그리하여 추사는 자신이 쓴 짧은 날의 글 태우기를 무려 두 번이라고 민규호는 완당선생전집권수(玩堂先生全集卷首)에서 이 일을 짚어 쓰다. 불길 삶은 추사가 쓴 글들의 삶을 지칭한 말이다.

Flames of Life

Chusa burned his own writings to burn himself.

He burned himself as many as two times.

Since he was a master of poetry, calligraphy, paintings, chinese classics, historical research, monumental inscription, and buddhist studies, his writings were profound and mysterious. Chusa performed government service as a politician and spared no effort to complete his own literature and art, yet he burned his writings twice. His works written with all his might were burnt down. As there was no trace of life, so did his works also disappear without trace with the memory that lived in this world for a while. This meant disappearance of works as valuable as his life. However, if you look carefully, his works did not burnt down. There are austere museums for his life and arts in Daejeong village of Jeju, Daecheong village of North Hamgyeong, his places of exile, and Gwacheon of Gyeonggi where he passed away, and Yesan where there was his grave, and his spirit is reviving over the buildings. It's not only restoring Chusa's breath but also waking up the collection of tens of thousands of books lost in the fire along with his body. There is another life standing on the road of a west wind and eternal waves to live like deep green bamboos after waking up. Every morning, it is watching the soul of Chusa lying at the foot of Yongsan Mountain, Sinam village in Chungcheong Province.

Can you understand his life which burned the traces of his own?

Hot is a flame of his life which has steadily burned!

미소

－ 추사의 「허천기적시권虛川記蹟詩券 발문」에 붙여

불구덩이를 밟고
미친 듯 걸어본
그늘이 서서히 밝음을 뒤덮어
종내 형체 잃어도
어둠에서 피는 혈맥이
시문詩文으로
타오른 동백불꽃

* 허천기적 시권 : 이재李齊 권돈인(權敦仁, 1783-1859)이 유배시에 쓴 글을 읽고 추사가 쓴 발문이다. 이재 권돈인은 율곡학파의 제4대 수장이던 수암遂庵 권상하權尙夏, 1641-1721의 5대손으로 영의정을 지냈는데 추사보다 3세 연상이었다.

Smile

On the fire,
Having ever walked madly
The shade slowly overshadows light,
Lost the form at last
Blood vessels blooming in darkness
Are the camellia flowers
To burn into a poem,

이슬방울의 이슬

— 「반포유고습유 서문」에 대하여

시인의 아들이 시인의 기억을 살려 시인의

시를 물려받은 아들은 습유拾遺, 빠진 글을 보충하여

아버지의 유고시집을 편찬하면서

조선 당대의 떠오르는 샛별이었던 젊은 추사에게 발문을 부탁하다

시를 쓴다는 일은 기실 이슬방울의 이슬이라

풀꽃 이슬 엮어 책으로 출간하는 안개의 미립자들

이 일은 고달프지만 예컨대 자겸自謙의 성의誠意 아닌가

* 반포유고습유伴圃遺稿習遺 서문 : 추사 28세 때인 계유년(1813년) 6월에 추사께서 옹방강체 해서로 쓴 「반포유고습유」 책의 서문. 즉, 반포암 김광익의 사후 유작들을 모아 그의 아들이자 시인이었던 김재명이 1778년에 출간한 「반포유고」를 그로부터 35년이 지나 김재명이 저명한 여항시인이 되고 나서 다시 아버지의 유고시작품들을 모아 증보책으로 펴내면서 시인자신보다 월등히 젊으나 당대 최고의 시인이었던 추사께 부탁하여 받은 문장으로 서문 끝에 실사구시재實事求是齋란 관서를 사용하였다.

* 자겸自謙과 성의誠意 : 자겸, 스스로 만족함. 즉, 선품을 행하고 불선不善을 제거하는 것은 스스로 즐거워서 스스로의 만족을 위해 할 뿐, 자랑하거나 칭송이나 명예나 부귀영화를 얻기 위한 것이 아니라는 것을 말하는 동시에 선품을 좋아하고 불선不善을 미워하는 마음의 자발성을 따라 겸손하게 선을 행하고 불선을 제거함을 의미한다. 이것이 '성의誠意', 즉 스스로를 속이지 않음(毋自欺)의 참된 경지라는 말. [大學의 제3, 所謂誠其意者, 毋自欺也]에서 인용함.

Dew of a Dewdrop

The son who inherited the poetry of his father, a poet
Brought back the memories about the poet and added a supplement,
To compile a posthumous collection of his poems.
Meanwhile, he asked young Chusa who was a rising star at that time for an
epilogue

Writing poetry is the dew of a dew drop,
The particles of the mist collect drops on the grass to publish

May it be a complete level not to deceive himself though this is a tough
thing?

다산초당 현판

- 대지는 가시 돌배나무 하얀 꽃망을 덩어리진 숲에서 갓난아기로 출발하여
걸음걸음 조심스럽게 그려가는 한 폭의 그림인가

젊디젊은 추사가 써 갖고 간 것은 보습,
꿇고 부패한 숨결을 갈아엎는
청신, 줄광대가 타는 밧줄을 따라 나는 어디론가 가고 있다
현판에 얼굴 내놓고 현판으로 나는
현판으로 풍상 건디며 봄이면, 봄이 오면
칼날로 가슴을 베듯 나는 나를 갈아, 나의 대지조차 갈아엎을 것이다

* 다산초당茶山祠堂：추사께서 20대에 강진 적거지로 다산을 찾아갈 때 써 갖고 간 현판이다. 다산은
일평생 올곧은 정치가와 학자의 길을 걸어가고 사회변혁을 주창한 개혁론자이자, 끊임없이 스스로를
혁신하고 국가의 혁신을 꿈꾼 선각자였다.

Dasan Chodang Signboard

— Is the earth a picture of a child beginning to walk cautiously in a sand pear forest full of white buds?

Young Chusa's writing is a ploughshare
Which plows up festered and corrupt breath.
At a beautiful dawn, I am going somewhere along the rope of a ropedancer.
Showing my face on the board
Enduring the weather, when spring comes,
I will plow up myself to plow up even my land as the blade edge cuts the heart.

청가시 덩굴

－ 북한산의 ‘진흥왕순수비 고증’

일찍 사별한 어머니 기계 유씨의 체취,
배냇적 젖 냄새 났 하늬바람에 콩밭 수수모가지 키워
통통하게 영글어 고개 숙인 초가을
북한산 승가사(僧伽寺) 곁의 비봉(碑峯)에 올라
여러 번 탁본 끝에 ‘진흥(眞興)의 진眞’ 자임을 확인하다
추사는 이로써 일천 이백여 년 만에
진흥왕순수비를 일깨워 세상에 고증하다

추사가 손수 비석의 왼쪽에 새기기를
‘이는 신라 진흥대왕의 순수비이다. 병자년 7월에 김정희·김경연이 와서 읽다’
연이어 그 이듬해 다시 가벼운 발길로 새기기를
‘정축년 6월 8일 김정희와 조인영이 와서 남은 글자 68자를 살피어 확정하다’
그리 첫 옥음을 기록하였으니
금석문 연구는 청가시 덩굴로 엉킨 광맥이라

.....

* 병자년 : 1816년을 말한다. 순조 16년으로 추사 31세 이다. 정축년은 1817년, 추사 32세 때의 일로 써, 일명 무학오심도차비(無學誤尋到此碑)라 불리던 이 비석을 여러 차례의 탁본에 의거 비문 70자를 확인하여 신라의 진흥왕 순수비라 고증하였다. 이때 추사와 함께, 동리 김경연, 윤석 조인영, 황산 김유근 등이 동행한다. 이 해(정축년)를 기점으로 하여 추사는 한양 장위동 월성위 궁에서 『예당금석과안록(禮堂金石過眼錄)』의 집필을 시작하여 본격적으로 금석문을 연구하였다.

Smilax Vine

– Historical Research on the ‘Stele Commemorating King Jinheun’s Tour’

The smell of mother Gigae Yoo who formerly passed away.
Made sorghum straws in a bean field grow in the west wind where the smell
of breast milk was pervasive.
In early fall when grew ripe enough to lower its head
On the Bibong peak beside Seunggasa temple in Bukhansan
After taking a rubbing of an inscription several times, Chusa confirmed the
Chinese character Jin of Jinheung.
The stele commemorating king Jinheun’s tour woke up to be unveiled
After a 1200 year sleep by his historical research.
Chusa carved in the left side of the stele in person,
‘This is the stele commemorating Silla King Jinheung’s tour. Kim Jung Hee
and Kim Kyungyeon came and read in the 7th of lunar month 1816’
The following year, he came back with light steps to carve as follows
‘On the 8th day of the 6th lunar month 1817, Kim Jeonghui and Jo Inyoung
confirmed the 68 remaining characters’,
Which was his first record.
His research of the monumental inscription was a vein of gold hidden in
smilax vine.

늙은 돌[石老憶]

- 「산영루」라는 제목으로 쓴 추사의 시에 나오는 말

‘늙은 돌이 전생을 기억한다,’
추사, 흥겹게 이 말을 외치다
돌의 말을 들었고
놀랍게도 돌은 기억하다
인간의 전생을 기억해 냈다
놀라워라 돌의 말,
돌의 언어를 듣다니
몸 돌 바 몰라
조릿대 앞에서 떨면서
독필의 후학은 식은땀 흘리다

* 산영루 : 추사는 이 시편을 31살에 쓰다.

* 독필秃筆 : 끝이 닳아서 없어진 붓, 곧 자신이 쓴 글을 닦추어 이르는 말.

Old Stone

'An old stone remembers its past life,'
Chusa shouts.
He heard the stone.
Surprisingly, the stone remembered
It remembered its life as a human.
It's amazing
To understand the stone's words.
He did not know what to do.
The young writer shakes
In a clod sweat before young bamboos.

무장사 폐사지에는

무장사비 파편이 사는 무장사 폐사지에는
인동초 휘감는 목탁소리가
등허리 굽어주고 해수기침 받아주며
죽어도 죽지 못하고 생생하게 살아있는 얼굴

무장사 폐사지에는
못 목숨들이 일제히 부활하는 곳,
자주 꿈속에서 만나는
염불이 암곡동 계곡물에 흐르다가
풀 쉼 사이 스며들어
죽지 않고 살아 끝내 반쪽 얼굴 된 푸썩

* 낭공대사 백월서문비 : 태사자 낭공대사 백월서운탑비를 말한다.

* 추사가 품에 가져온 이 두 개의 무장사비 비편은 현재 국립중앙박물관에 전시되어 있다.

At Ruined Mujangsa Temple

At ruined Mujangsan, its fragments live,
The sound of moktak wrapping the honeysuckle
Scratches its back and pampers chronic cough,
The vividly living face never dying even after death,

At ruined Mujangsa
All sorts of lives come back from the dead
A Buddhist prayer in a dream
Often runs in a valley stream,
To flow into the grass,
The brushwood still alive without dying has a half face

송석원

벼락 같은 만남이라 기억 생생하다
이미 장성한 아들 다섯을 둔 천수경 시인이
자신의 아호이자 당호인, '송석원' 글씨 부탁해오자
옥류동 계곡 바위에 써 준 마파람,
그 다음 해에 천 시인이 영면한 뒤에 이 바람이
인왕산 어디에 불길 묻혀 있어도
봄 미나리 깡 붉은 새순 내어
음지 그늘에서 선정禪定을 미리 짐작하다

* 송석원松石園 : 송석원은 시인 천수경(?-1818)의 아호이자 당호이다. 1786년 천수경을 중심으로 인왕산 옥류동 계곡에 위치한 이 송석원의 모임에서 장훈·조수삼 등의 중인들이 문학동인을 결성하였고 사람들은 이를 옥계시사玉溪詩社, 혹은 송석원사松石園社라고 했다. 당시 32세의 추사는 천수경의 부탁에 의거하여 예서체로 이 송석원을 쓰고 간기를 적어 낙관하기를 '정축丁丑 청화淸和 소봉래서小蓬萊書'라 하다. 훗날 이 글씨는 인왕산 계곡에 묻혀 행방을 알 수 없고 현재는 탁본만 남아 있다.

* 선정禪定 : 불교용어로 사유수思惟修, 혹은 정려靜慮라고도 한다. 곧 마음을 한 곳에 모아 움직이지 않게 하고 한 마음으로 고요히 마음을 가라앉히는 일.

Song Seokwon

The unexpected meeting is still fresh in my memory.
The poet Cheonsugyeong already having 5 sons all grown up
Asked for calligraphy of his pen name Song Sekwon,
Even after his dying the following year,
The south wind inscribed on the valley rock in Ongnyu-dong,
The wind, the flame buried somewhere in Inwangsan
Helps water parsely to germinate redly.
I infer meditative absorption from it in the shade.

사모하는 이와 살다

— 「두소릉 절구絶句」에 대하여

환희,
사소하고
소소해 보이는 일상이
대궁 벽차오르는
백합화 한 소절의 두소릉 절구,
그것 아니라면
시詩란
대체 무엇이란 말인가
환락,
죽도록 사모하는 이와
미치는
항흥.

* 두소릉杜少陵 : 소릉은 시성인 두보의 호이다. 이 절구는 추사께서 옹방강체를 섞어 동기창체로 쓴 두보의 시편 중 일부이다.

Live with a Lover

Joy,
Trivial,
Daily life
As if bamboos start to bulge
And a measure of a quatrain in a lily.
Otherwise,
What on earth is
Poetry?
Pleasure,
Love of the lovers
In awesome
Rapture

후렴구

－ 애호(艾虎) 족자(簇子)의 숨어 있는

추사는 추상 같은 정치가다 벼슬이 형조참판에 이르렀고 동부지사를 겸하여 제수 받아 사신으로 청나라 방문을 앞두고 있을 즈음, 대리청정을 하던 효명세자가 피를 토하고 급서하자 권문세족인 안동김씨의 반격이 시작되었다. 무고로 몰고 늘어지는 거대한 음모 앞에 정치가로서의 표호가 꺾여 정치적 절망에 빠지다. 그럼 왜 정치적 좌절인가. 추사는 ‘옹방강’과 ‘완원’을 만나 사제의 정을 맺은 이래 금석학, 서예, 경학, 시문학에 몰입하다. 탁월한 기품으로 이십대에 이미 조선을 비롯하여 청나라에서 당대 최고의 예술인으로 자타의 인정을 받다. 한양 장위동에 위치하였던 월성위궁의 주인 추사와 절친한 사이인 권돈인, 조인영과 더불어 하루도 빠짐없이 매일 만나서 학문과 예술을 논의 하다. 당파가 서로 달랐으나 서로 상관치 않다. 그러다가 비교적 늦은 연륜인 세론 네 살에 문과 급제하여 정치에 입문하고 홍문관 부교리에 있을 때 당시 권문세가인 안동김씨의 주요세력인 우의정 심상규와 전라감사 조봉진의 죄를 단호히 탄핵하다. 그리고는 곧장 예조참의에 오른다. 바로 이런 점들이 정치가로서의 추사 면모를 극명하게 보여주는 대목이다. 즉, 추사는 권문세가에다 절륜한 학예를 갖춘 촉망받는 정치가였고 경주김씨 일문의 장문인 이었다. 승승장구하던 추사의 몰락은 제주도 유배와 함께 시작되다. 이는 추사라는 정치적 호랑이의 몰락을 의미했다. 실제로 추사는 소나무를 그리워하며 바람과 독충과 기갈의 땅에서 극도의 외로움과 가난과 병마에 시달리면서 유배생활과 노년을 보내시고는 운명하다. 어찌 애호, 늙은 호랑이를 행획하지 않았겠는가

유배 자체가 이미 늙은 호랑이라

그러나 공부만은 절대로 늙지 않으리라 그리하리라

* 부교리副校理 : 조선시대 홍문관에 두었던 중5품직.

* 예조참의禮曹參議 : 조선시대 예악, 제사, 연향, 조빙, 학교, 과거의 일을 맡아보게 예조에 두었던 중 3품직.

* 권돈인과 조인영 : 추사와 절친한 사이로 모두 영의정을 역임하다.

Refrain

— A Cloth Tiger Hiding in the Scroll

Chusa was a stern politician. Right before he departed for Qing as a vice-envoy and vice-minister of Justice, prince Hyomyeong, a regent, suddenly died after vomiting blood. Upon that, the Kims of Andong began their counterattack. Due to the huge conspiracy of tenacious false accusations, his sternness ran out and he was in despair as a politician. So why is this his political despair? Chusa had been immersed in epigraphy, calligraphy, Confucian classics, and poetry since he met Weng Fanggang and Ruanyuan. In his twenties, he was recognized as one of the greatest artists in his time in both of Joseon and Qing due to his excellent works. Every day he discussed art and literature with his best friend Kwan Donin and Jo Inyoung in his Wolsungwee palace in Jangwoo-dong, Hanyang. They didn't mind their different political parties. Then he entered politics through a state exam at a relatively late age of 34. After that, he impeached the illegality of right state councillor Sim Sanggyu and Jeolla governor Jo Bongjin who were a major force in Andong Kims and then was promoted to a secretary of Ministry of Rites. These reveals his true character as a politician. In other words, Chusa was a promising politician with unequalled literary and artistic talent as well as the eldest grandson from a powerful family. The downfall of Chusa who was on a roll started with exile in Jeju, which also meant his downfall as a political tiger. In fact, he died in missing pine trees and suffering from extreme loneliness, poverty and illness in the land of winds, insects and starvation in exile. How could he not have drawn a cloth old tiger?

When in exile, he was already an old tiger.
But he would never grow old in learning.

애벌같이

— 「자하소조제시紫蝦小照題詩」의 걸음걸이

겨우내 된바람 몰아치다
그 바람을 걸어온 황무지 일귀
거꾸로 넘어지며 지르는
어둠의 외마디 외침,
살 베이는 비명에 놀라 흠의 뼈들이 눈을 뜨자

사뭇 전신을 떨면서
진흙더미 속에서
불새 소리 달귀 씩씩씩
제 생애의 통증을 밟고 넘지시 걸어가고 있다

불이랑을 걸어 나가느냐
나를, 다시 나를
어떻게 뒤집느냐가 관건이다

* 자하소조제시紫蝦小照題詩 : 자하紫蝦는 신위(申緯, 1769-1847)의 호이다. 순조 12년(1812)년 자하가 왕세 자책봉사로 청나라 황실에 주청하러 갔을 때, 추사의 부탁으로 웅방강 부자를 만났다. 이때 자하는 웅방강의 시제자詩弟子가 되었고 이때 그린 그림이 자하소조이다. 여기에 웅방강 부자의 시와 추사의 시가 제시되어 있다.

* 불새 : 경북 상주에서 쓰는 말, 저녁노을에 대칭하여 쓰는 아침노을을 뜻한다.

A First Plowing

A biting winter wind blows,
The wasteland walking through the wind is plowed up.
When it falls upside down
The dark shrieks,
Surprised at a cry of cutting pain, the bones of the soil open the eyes

Severely shaking the whole body
In the clay soil
Rubbing the sound of a morning glow heated up
I'm walking on the pain of my life.

Should I walk on burning furrows?
The key is how I turn
Myself again.

그림 밖의 사람이야

— 추사, 「소림산수도」를 치다

때는 바야흐로 한여름 철이라
한여름에 어찌하여 부채 그림은 한겨울인가
울창한 산과 계곡과 나무를 정물로
겨울작풍이 삶의 주인이라
북풍한설에다 적막강산의 적조함을 벗 삼아 임지에 잘 가시라
부채를 들면 된바람 불지니
그림 밖 사람을 그려 무엇하랴

* 소림산수도疏林山水圖：이를 선면산수도扇面山水圖라고도 한다. 추사께서 부채에 그린 그림이다.

The Person Outside the Picture

In high summer

How come the picture on the fan has a winter

With still lifes of dense forests, trees, valleys?

A freezing winter wind is the master of life,

Leave for your post with the calm of the arctic wind for company.

A strong wind must blow from the fan,

What is the use of drawing a person outside the picture?

치명, 저 마력의 흡혈

—「이위정기」 탁본

오로지 한 곳을
응시하는 눈알맹이
무엇이든지
특히 글에 있어
그저 그렇고 그런 것은 죽기보다 싫어
밋밋한 포옹 싫어
불화살 박혀
대심방의 피통을 흡입하는
시뻘건 입술에
불타는 혀,
치명, 저 마력의 흡혈

* 이위정기(以威亭記) 탁본 : 전 병조판서인 심상규의 부탁으로 1816년, 남한산성의 이위정이라는 활쏘기를 위하여 만든 정자의 기문을 추사 31세 때에 쓰셨다. 한국동란으로 소실되어 현재는 탁본만 전해진다.

The Fatal, Magical Bloodsucking

Eyeballs looking at
Only one place.
Whatever it is
Especially in writing
I'd rather die than cut corners.
I dislike a dull hug.
Like a flaming arrow
Stuck in an atrium
Sucks up corpuscle,
With bright red lips
Burning tongue,
Deadly, magical bloodsucking

송창석정松窓石鼎 대련對聯

한 줄의 문장이 한 풍경을 잉태하다
이 구수하면서도 품격 높은 격정의 고요,
소나무와 이슬과 벼루,
돌솥에서 풍기는 명차향내의 삶을 풀어놓은 품성이
대련에서 걸어 나와 향기 풍기며 살다

* 옹방강체에 동기창, 유석암체 등이 어우러진 추사께서 40대 중반에 쓰신 작품으로 알려진 이 대련은 “松窓露浥端溪潤 石鼎雲霏巖渚香송창노읍단계운 석정운비고저향”으로 “소나무 있는 창에 이슬이 내리니 단계벼루가 축축하고 돌솥에서 구름이 오르니 명차의 향기가 난다”라는 뜻이다.

Poetry Calligraphy Scroll on Pine Trees Outside a Window, and a Stone Pot

A verse conceives the scenery.

Interesting and lofty

Calmness of passion.

Pine trees, dew, and an ink-stone

The character that has the noted tea aroma from a stone pot

Walks out of the scroll and lives fragrantly.

고목·증영古木增嶢 대련對聯

어둠을 맞아들여 잠들었다가
까마귀 날아간 자리에 앉아
다시 어둠 베고 한뼉잠 자야 하는 어둠이여
늘 만나는 노을의 친숙한 밀어여

* 옹방강체에서 벗어나 예서 획에 구양순 해서체를 섞어 쓴 이 대련은 추사께서 40대 말에 쓰신 행서작품으로 “古木曾嶢雅去後 夕陽迢遞客來初 고목증영아거후 석양초체객래초”으로 “우뚝 솟은 고목에 까마귀 떠나가고 아득한 노을 속에 나그네 찾아오네”라는 뜻이다.

Poetry Calligraphy Scroll on a Towering Old Tree

I fell asleep in the darkness,
Darkness that should sleep in the darkness out in the open
Sitting where a crow flies!
Friendly whispers of all the usual sunset!

임한경명^{臨漢鏡銘}과 임한경명 발문^{跋文}

거울만 비치는 게 아니다
연습하는 서예도
얼굴을 비칠 뿐만 아니라 내면을 비춰
심연에서 자라
심중 환히 밝히는 연꽃 피다

* 추사께서 한나라 시대에 동경, 즉 구리거울(銅鏡)에 새겨진 예스러운 글씨를 연습한 글이다. 발문은 이에 대한 독자적인 재해석을 한 글이다.

Characters on a Mirror from Han Dynasty and an Epilogue to Them

A mirror is not the only thing that reflects,
Practice in calligraphy also
Reflects not only the face but also the mind,
Growing in the abyss
The lotus blooms brightly to light up the mind.

아궁이불 지펴

가마솥 달궂

밥 짓고

구들장 불 넣어

방 덥히듯

화엄의 불 지피는

심경心經, 한 획 한 획이 도道다

* 추사의 서예론書藝論 : 추사서예론의 뿌리는 남북서파론이다. 즉 추사는 중국을 다녀온 후, 당시 청나라 학예계를 휩쓸고 있던 운대 원원(雲臺 阮元, 1764-1849)의 유명한 남북서파론南北書派論과 북비남첩론北碑南帖論을 금과옥조金科玉條로 받아들였으며, 그리하여 북파를 지지하여 고졸古拙하고 준경한 멋을 추구하여 북파의 전통을 지켜온 구양순에 경도되면서 남파의 조종격祖宗格인 왕희지의 법첩法帖을 모본으로 삼던 종래의 글씨를 배격하게 되었다.

Theory of Calligraphy

Like making a fire in the fireplace,
Heating a pot,
To cook rice
Like lighting a fire under the heating stone
To warm up a room,
Each stroke, the scripture for the mind
Lighting a fire of boundless Buddhism, becomes truth.

옥추보경각서玉樞寶經刻書

경전經典의 이유,
하늘 받들고 사람 섬겨
공경으로 시작하여 공경으로 끝맺는 깨침이라
귀신 또한
굳이 옥초보경 아니라도
주작 눈빛으로
정성 다하여 이를 살피지 않겠는가?

* 옥추경, 혹은 옥추보경이라고 하는 책으로, 맹인이나 박수무당이 점을 치거나 제사, 기도를 드릴 때 이경을 읽었다고 한다. 신궁 같은 큰 곳에서만 읽는데 이 경을 읽으면 천리 밖에서도 귀신이 다 움직인다고 전해진다.

Tao Scripture Okchubokyeong Engraved

The scripture is
To teach respect for gods and people,
To enlighten the world of respect from start to finish.
If they pray with all their heart
With a deity's eyes,
Without having Okchubokyeong
Won't the answer be given?

은혜사 대웅전 현판

갓난아이가 강보에 쌓여 잠들어 있다, 대웅전이
매화바람 껴안은 채로 산문을 열어놓고 내려오는 저녁 답이면
흥에 겨운지, 기쁨에 전율하는지
경전의 무수한 활자들이 씻어주는 세속의 상처를
두루 둘러볼 겸 하산하는 바람에 업보

깊은 산중 참나무에 기생하는 겨우살이 줄기로
아기의 운명이 좌로나 우로 바뀔 수 있음을 알려주는 표식을 쓴
은혜사 대웅전 현판에서 들리는 추사 숨결의 자명고

* 은혜사 : 경상북도 영천 팔공산에 위치한 사찰로, “한 길의 은색 세계가 겹겹이 쌓인 바다와 같다”라는 신라 진표율사가 평한 바 있다. 이 사찰이 1847년 큰 화재로 소실되고 중건된 후 흔허 스님의 요청에 의거하여 추사께서 쓴 현판이다.

Signboard for Daeungjeon Hall of Eunhyesa Temple

A baby is sleeping in swaddling clothes, In the evening
The main temple comes down hugging apricot wind, keeping the gate
open,
Numerous letters of the scripture wash the injuries of the world
Thrilled with joy or pleasure,
The Karma in a knapsack goes into the world to look around.

The stalk of a mistletoe parasitic on an oak deep in the mountain
Predicts the baby's fortune, and from the signboard containing it
The sound of Jamyunggo, Chusa's breath hears.

두 가지 일

－ 일석산방일록 표제에 붙여

평생 살아가며
가장 고귀한 일은 사람을 껴안고
정성껏 공경하는 일

다음으론 뜻을 세워 피땀 흘려가는 일

이것이야말로
스스로를 새겨가는 전각

* 일석산방일록-石山房日錄 : 청나라 유식의 인본이다. 추사는 이 책의 표지에 표제글을 쓰셨다. 이것은 추사의 전각에 대한 지대한 관심과 안목이 드러나는 표식이다.

Two Things

During the lifetime

The noblest thing is hugging a person

And respecting sincerely

The next thing is striving to achieve the aspiration

It is really

To engrave itself

옥산서원^{玉山書院} 현판

숨 한 번 쉬는
말 한 마디 하는
한 번 웃는
한 발자국 걷는
더구나 마음 다하여 책 읽고 공부하는
서원은
붓의 발광체,
고요히 침묵하는

* 경상북도 경주시 안강읍 옥산리에 있는 서원. 사적 제154호. 회재 이언적^{李彦迪}의 덕행과 학문을 추모하기 위해 1572년(선조5) 경주부윤 이제민^{李齊愼}이 지방 유림의 뜻에 따라 창건했다. 1574년 사액 서원이 되었다. 이 서원이 화재로 소실되어 다시 편액을 하사하게 하였는데 이를 추사께 쓰게 했다. 추사 54세 때의 글씨다.

Signboard for Oksan Seowon

The seowon
To read and study with all the heart
Every breath
Every word
Every smile
Every step
Is a luminous brush,
Keeping silent peacefully

양산주초서묵권梁山舟艸書墨卷 표제

정신의 몸체, 붓의
유장함, 끝이 없다
매혹,
이 표제를 쓴 이는
나를 써내려간 붓이다

* 양산주초서묵권梁山舟艸書墨卷 : 청나라 서예가·학자였던 양동서(梁同書, 1723-1815)의 행서 글씨첩의 표제글이다.

Calligraphic Title, Yangsan Jucho Seomukkwon

The body of the mind, the brush

Long standing. Endless

Fascination,

The person who wrote the title is

The brush that wrote me

만수기화 万樹琪花 대련

만 그루의 기이한 꽃에 천 이랑의 국화라니
정원의 넓이와 화려함이 그 얼마이라
대나무로 꾸며진 별장과 반상의 책이라 하였으니
가히 재상의 풍모를 엿보기 족한 풍취에다
춤추는 듯 신기 흐르는 붓,
붓이 유유히 즐기며 사는 게 눈에 흰하다

(그러나 보라, 백성들 유랑이 시작되고 있다)

한 그루의 개망초보다 못하게 취급받는
조선 백성들이 밥 굶으며 오백 년 역사를 떠돌다 죽어가고 있다
나라가 망해가고 있다, 결국 망하였다
만 그루의 기이한 꽃과 국화와 별장은 폐허,
힘없는 개인이나 국가는 사라지고
다만 간송미술관에 이 대련이 쉬고 있을 뿐이다

* 万樹琪花千圃작만수기화천포작, 一莊修竹半牀書일장수죽반상서, 곧 '만 그루 기이한 꽃 천 이랑 작약 밭, 한 들레 시누대반 쌓인 책상 위 책'이란 뜻의 행서대련으로, 시·서·화 삼절로 손꼽히던 청나라의 문사 장조(張照, 1691-1745)의 대련 내용을 옮겨 쓴 글이다.

Picture Scroll of a Rare Flower Garden

To have rare flowers of a ten-thousand trees and chrysanthemums of a
thousand furrows in a garden

How great was its size and splendor?

In seeing the villa decorated with bamboo and the book on the desk

I guess the prime minister's dignity.

The brush in high spirits that seems to dance,

How the brush enjoys leisurely life can easily be guessed.

(But, behold, the people begin to lead a wandering life)

Treated worse than daisy fleabane

The Joseon people have been wandering, starving for five hundred years

The country is falling and finally results in ruin,

After the rare flowers and chrysanthemums and villa are in ruins,

Powerless individuals and nations are gone,

This picture scroll still remains in Gansong Art Museum.

천년의 향기

— 명월매화(明月梅花) 대련

밝은 달빛 얼굴 서로 마주보며
둘이 밤새 피마시는 매화여
내 베개를 태우라
그대 몸속으로 들어가 하나로 살다가 눈물 달고
다시 피어나리니 천년의 향기여

* 명월매화(明月梅花) 대련 : “다시 밝은 달을 불러 세 벼을 이루어 아름다운 매화와 더불어 한 산에 살다” 뜻으로 이 대련은 추사가 촉나라의 예서법에 의거하여 동인 이 진사에게 써준 글이다.

Scent of Millennium

Apricot, you have a spree all night
Looking at each other's faces brightly moonlit,
Burn my pillow
So that I can go into your body to live together
And will bloom again with tears, Scent of millennium.

무한천 버들개지

－ 아내에게 보내는 편지

은은히 들려오기로 그댄 우주의 연인,
덕숭산 산자락 외길 개울가 갯버들이
올 해도 다소곳이 온 몸으로 푸른 옷을 갈아입고 있다
아무도 눈 여겨 살피지 않아도
헐렁한 몸매에 노상 입는 옷 그대로 수더분하지만
보라, 아무도 모르게
희임한 봄을 물고 종달새가 새알을 품고 있다

* 예안이씨는 추사가 압송될 때 천안까지 뒤따라왔다가, 천안에서 추사와 이별한 후로 더 이상 살아서 추사를 대면하지 못하며 추사를 그리워하다가 숨을 거뒀다. 추사는 적거지인 제주도 대정마을에서 특히 아내에게 편지를 자주 보냈다.

Muhancheon Catkin

— A Letter to Wife

You are the hidden lover of the universe, heard in the distance,
The pussy willows change their clothes all in green as usual
Shyly by the brook and the single path at the foot of Deoksungsan
Even though nobody keeps an eye on them,
Look, a lark is brooding eggs, biting pregnant spring
Simply in casual loose fit clothes
Without anyone knowing

봄앞이

- 38세·39세시수찰

개울물 물살도 다 닳아 혈령하다
생기를 잃고
잔뜩 웅크린 채 겨울을 이겨낸 도롱뇽,
반쯤 몸 담근 가랑잎 언저리 산란하는 물살도 혈령하다
한결 가벼워진 계절에도
아무래도 간 겨울의 고백을 꺼내긴 힘들 것이다
왜 독한 눈사태가 일어났는지
붓촉에 흡입되는 블랙홀,
나는 왜 붓의 헛바늘을 사모하는지
몽유병자처럼 부스스 잠깨어
고열 오르고 콧물 흘쩍거리며 비틀대는지
오석산 아미가 쿵, 자빠져
그 울림에 혹, 숨 막혀
산비둘기 울음만 요란하다, 벼루여

* 38세시수찰三八歲時手札과 39세시수찰三九歲時手札：세시라 함은 연세를 말하며, 수찰이라 함은 추사
께서 38세, 39세시에 손으로 손수 쓴 편지를 말한다.

Spring Fever

– Letter written at age of 38 and 39

The rushing brook has also worn loose,
Without vitality
The newts which got through winter, curled up
Spawn near the fallen leaves half-soaked in water which is loose too.
Even in a lighter season
It must be so hard to confess the long winter,
Why a heavy avalanche happened,
Why I love the sore on the tongue
A black hole sucked in the brush tip,
Why I wake up slowly like a sleepwalker and
Why I stagger suffering from a high fever and sniffing.
Oseksan fell down on its forehead
The turtledoves choked by the sound
Twitter noisily, oh, Inkstone!

저울

— 옥호서지지6곡병

바위덩어리 체중 버터내는 산 비알인가
저울추가 내 머리숱 빠져나간 부위에 멈춰서다
움직이지 않는 추에 내가 박혀 있긴 해도
물기어린 아침의 신비다
새벽을 몰고 오는 아침 대문이
빼걱, 여명을 깨우길 반복하는 동안이다
행한 머리숱 어디에 보고픈 힘 실려 있을까
개나리 수액이 평형대를 기울여
시도 때도 없이 내 심혼을 터트리고 있다……
그래도 또 보고…… 보고 싶다……
쉴 새 없는 음성의 무게에 짓눌려
통 움직이지 않는 나를 압사시키는 낯달

* 이 작품은 웅방강체에서 벗어나 처음으로 추사의 서체를 쓰기 시작한 추사체의 효시작이다.

Scales

Like a hillside withstanding the weight of a mass of rock
It stops swinging at my thinning hair,
Even though I am stuck in the pendulum
The moisty morning is marvelous,
The morning gate that drives dawn
Creaking repeatedly, wakes up the dawn,
Where is the longing on my thin hair?
The sap of forsythia tips the scales
To burst my heart all the time,...
I miss again and still miss,....
Stuck under the weight of the unstoppable voice
I am crushed to death by the day moon

조선의 눈망을

추사고택 뒷산 용산을
춤춤히 내 눈물 뿌리며
밭으로 나가 댕,
침 뱉어 먹 가는 혈맥이
불다, 손바닥 불다

집앞 푸르른 석정石井을
타래박 손끝에
물살 튕겨 몸통 내놓고
심장 타개는 한지韓紙이랑이
불다, 눈자위 불다

얼마나 피 토했나
불다, 조선의 눈망을

Eyes of Joseon

Over Yongsan at the back of Chusa's main home
I thickly shed tears
And go to the field. As 'ptooey'
Spitting, I grind an ink stick, My vein is
Red. The palm is red.

Over the stone well in front of the house
A long-handled dipper exposes itself
Splashing water on the hands,
The furrows on Korean paper that splits a heart are
Red. The eyes are red.

How much blood did it vomit?
Red are the eyes of Joseon.

묵중

- 「권돈인이 그린 세한도에 및 화제_{畫題}에 대한 발문」의 대화록

시냇가 조약돌,
꿈도 그렇게 닳아
몽당뭇 들어 마음 그리는
이 일은 환생

이승이 아닌
저승을 미리 연통해보다가
간절하여 스스로 터진
눈물샘 반란

제주에서 솟구쳐
묵중_{默重}으로 영생하는
양택의 생목숨

* 추사께서 이제 권돈인의 세한도를 보고 제발_{題款}한 작품이다.

* 묵중_{默重} : 무거운 침묵

* 양택_{陽宅} : 사람이 살고 있는 집터를 일컫는 풍수지리_{風水地理} 상의 용어.

Heavy Silence

Like pebbles at the shore
The dream is worn out
To paint the heart with a stubby brush is
To reincarnate

Not this life
After giving advance notice to the afterlife
So earnest as to burst
Uprising of lacrimal glands

Surging from Jeju,
Living forever in heavy silence
The life of feng shui

보리 염주

말을 잃었을 때의 말은 내 눈물샘이다
챙겨드리지 못한 속울음들이
동백꽃 붉은 꽃술을 달고
여름 갈 거울 내내 참다, 참다가 움푹 팬 물웅덩이에
쏟아낸 그 물이다, 검붉은 몸으로
대롱대롱 줄에 꿰어져
붉은 모가지 타고 흐르는 원통한 몸, 그 물이다
다 울지 못한 눈물이
울분의 생애 생애를 목에 매달고 있다
내세, 혹은 천국이야
몇 점 물방울의 사소한 음절,
흔적 없이 떠돌다 운무로 알몸 부비는
간절하다 절박하다 내 회한의 몸통이여

* 보리염주 : 추사께서 남기신 유품의 하나

Bodhi Seed Rosary

If I lose my voice, the lacrimal glands will replace my words
With sorry I could not care
The tears held back throughout spring, summer, and autumn
Wearing the red camellia flower
Poured into a hollow puddle, The water is
The dark red and embittered body, running down the red neck,
Dingle dangle hanging on a line.
Unfulfilled tears
Are hanging the pent-up life on his neck,
Afterlife or heaven
They are minor syllables of a few water drops.
Rubbing a naked body after wandering without traces,
Earnest and desperate is my body full of remorse.

뿌리를 기억하라

— 「하정·진비」 대련의 심금

한 쪼가리의 천_絹에
한 코 한 코 떠가는
비늘 코가 모여 자수_{刺繡},
한 쪼가리의 천이
빈들의 심금_{心琴},
그 속의 내 혼령에
침봉인양 꽃는 비수

* 夏鼎商彝周石鼓하정상이주석고 秦碑漢隸晉銀鉤진비한예진은구, 곧 '하나라 솔과 상나라 이기와 주나라의 석고문, 진나라 비문과 한나라 예서와 진나라의 은구'라는 뜻으로 추사께서 쓰신 예서체 대련이다.

Remember the Root

On a piece of cloth
Sewing a stitch by a stitch
Is embroidery.
A piece of cloth
Is the heartstrings of an empty field.
Just as it is a pinholder in my soul
In it I thrust a dagger.

매박

- 「춘풍·추수」 대련의 연모

한밤중에도 깨어
잡히지 않고 보이지 않으나
봄바람 올림들이
가을 물에 눈 씻어
흘러간다면 어찌겠어요

맑은 문장으로
나를 살아있게 하는
내 속의 그대가
깨끗한 하늘을 사모하는
새 문장 아니겠어요?

* 春風大雅能容物 춘풍대아능용물, 秋水文章不染塵 추수문장불염진, 곧 '봄바람처럼 큰 아량은 만물을 용납하고, 가을 물 같은 맑은 문장은 티끌에 물들지 않는다.'라는 뜻으로, 이는 청나라 비파서학의 창시자로 전서와 예서와 전각에 달통하였던 등석여(鄭石如, 1743~1805)의 대련을 옮겨 적은 글이다.

Pulse

The vibration of the spring wind
Awakes from its sleep at midnight
Invisible and untouchable
What if it washes its eyes
With the fall water and flows?

You in me
Who make me alive
Must be a new sentence
Which loves a clean sky

방랑자

— 「추수·녹음」 대련의 숨소리

오석산에서 그녀의 숨소리 들렸다

몸통 세워 올리는 신암고를 백송도 표피 터트려 허파를 안았다. 거울 닮은 신암천 물살이 구만천으로 흘러들면서 움막의 안부를 밟았다. 논두렁의 쇠뜨기가 시들어 사라지고 가을이 짓물러 터져도 숨소리만 들릴 뿐 그녀는 기별이 없었다. 물속을 말갭게 비치는 가을은 언제나 추억의 화환이 서린 거울 반사경을 품에 지니고 있었다. 수백 번도 더 용궁리 집터와 제주를 건너다닌 멧도요새가 날아다녔다.

도요새 숨소리가 오동나무 속을 깔았다.

오석산 화암사 법당이다

목숨 부러놓고 심증불길로 공양 올렸다

후생의 몸들이 그때

휘휘 제 몸 휘감아 소지 올렸다

제주 부채꼴산호의 꿈결 음성인가

녹음 사이 곳곳이 서 있는 숨소리 들렸다.

* 秋水자深四五尺추수자심사오척, 緋陰相間兩三家녹음상간양삼가, 곧 '가을 물 깊어도 겨우 네댓 자, 녹음 사이사이로는 두서너 집뿐'이라는 뜻의 행서대련이다. 당나라 두보(杜甫, 712-770)의 시 「남린(南鄰)」 중에서 추사자심사오척을, 당나라 사공도(司空圖, 837-908)의 시, 양류지수배사(楊柳枝壽杯詞) 중에서 녹음상간양삼가를 발췌하여 썼다.

* 오석산 : 충남 예산군 신암면에 있는 화암사의 주산.

* 구만천 : 무한천에서 발원하여 충남 예산군 고덕면을 가로지르는 하천.

* 부채꼴산호 : 제주바다에서 나오는 해산물.

Her breathing was heard from Oseksan Mountain

The white pines that grow up in Sinam burst their bark to hug the lung.
The Sinamcheon stream like a mirror flew into Gumancheon and stepped
on news from a mud hut. Even after the joint grass on the ridge between
rice paddies withered away and autumn festered, there was not any news
from her except the breathing. Autumn which was reflected in the clean
water always carried a mirror reflector casting the wreath of memories on
itself. Woodcocks which traveled back and forth between the house site of
Yonggungri and Jeju over hundreds of times, flew around.

Woodcock's breathing gnawed inside of paulownia

In Hwaamsa temple of Oseksan,

I made an offering to Buddha with the fire in heart, putting down my life

Meanwhile, descendants themselves

Wrapped paper around their bodies to burn,

Like a dreamy voice from fan shaped corals of Jeju

Breathing standing stiff with trees was heard.

무상無常

—「구곡·경정」대련의 차 향기

옆자리인 양 지척이라

수만리 떨어져 있어도

가까운 심안心眼,

진리를 사모함이어

머리끝 영가靈駕여

부뚜막 차향도 떨러라

* 무상無常 : 모든 것이 아무 보람도 없이 헛되고 덧없음. 불가에서 흔히 사용되는 용어로서 모든 현상은 계속하여 나고 없어지고 변하여 그대로인 것이 없음을 말함.

* 句曲水通茶竈外구곡수통다조외, 敬亭山見石闌西경정산견석난서, 곧 '구곡산 물은 다조(차를 끓이는 부뚜막) 밖으로 통하고, 경정산은 돌난간 서쪽으로 보인다.'라는 뜻의 대련이다. 이는 청나라 한림원 시독 시윤장(施閔章, 1618~1683)의 시「계관鷄館」4구절 중에서 3구절의 글이다.

Transience of Life

Though it is far away

It's just a stone's throw away

In the eyes of mind,

Love for truth!

Soul over the head top!

The tea aroma on the kitchen counter also trembles.

묘비의 힘

— 「광산김씨 묘표」의 말

앞뜰 백목련 지고
싸리 꽃 지고
갓 피어난 아카시아 꽃 지천입니다
그 흰 꽃무리들이 내는
무논 개구리울음이 별무리 감싸면 으레
밤 지새운 연모,
어둠속 빛이 지천입니다
흙 베고 누우셨어도
자, 예전 그대로 눈 마주쳐요
세모시 저고리 동정

* 추사께서 48세에 쓴 예서 글씨로 묘표의 전면자前面字, '정부인광산대부인'을 쓰셨으며 말미에 '통정대부 승정원좌승지 규장각대교 경주 김정희 예서'라고 써놓았다.

* 도광양회鎔光養晦, 빛을 감추고 밖으로 비치지 않도록 한 뒤, 어둠 속에서 은밀히 힘을 기른다는 말.

Power of a Tombstone

In the front yard, Yulan
And lespedeza flowers withered away
And then there are an abundance of fresh blown acacias.
The white flowers in clusters arouse
Frogs in a submerged rice field that wrap a star cluster in their croaks.
Longing for love all night
Fills the dark with light,
Now though you lie back on the ground
Please keep eye contact as ever,
Dongjeong of ramie cloth jacket

* Dongjeong : thin, white cloth-covered paper collar

서도書道를 말하다

— 「화법·서세書法書勢」 대련의 신선함

싫증, 그 지루함을 느껴 본 일 없다
권태, 그 늘어지는 염증을 본 일 없다

불타올랐다 모래 폭풍 속에서
붓을 들면 싸악 씩
살모사가 전신을 감아버렸다
맑은 하늘에서 갑자기 천둥번개의 칼날 반짝거렸다
채찍에 터진 피투성이로
모래 마시며 운명하기 직전의 갈증으로

치명, 그 찬란한 꿈을 잃은 적 없다
폭발, 그 황홀한 몸을 잊은 적이 없다

* 書法有長江万里화법유장강만리, 書勢如孤松一枝서세여고송일지, 곧 '화법은 장강 만리이며, 서세는 외로운 소나무 한 가지와 같다'라는 뜻으로 서도에 대한 추사의 뜻을 피력한 대련이다.

Teaching of Calligraphy

Tiredness I've never felt
Boredom I've never experienced

My heart was on fire in the sandstorm
Whenever I held a blush, hissing
A viper snake coiled around my body.
A sharp blade of thunder and lightning in the clear sky glimmers
Covered in blood, struck with a whip
I inhaled the sand, dying of thirst

Fatalness, I've never forgot the splendid dream
Outburst, I've never forgot the charming body

단순한 꿈은 없다

— 「죽로지실(竹爐之室)」에서액의 웅변

되지못한 것들이 난리다
요 되지 못한 것들이 내 몸체를 뒤흔든다
개뿔도 모르면서 대가인 양
이러쿵저러쿵 생난리다 엉터리들이
왈가왈부하기 즐겨 경향신문에 대서특필이야 여반장이다
나는 나를 두 번에 걸쳐 불살랐다
흑세무민의 날라리들 이빨이 싫어
내 글들을 내 손으로 내가 불 질러 날린 거다
대나무로 감싼 한 살이 화로에서
불타올랐다 붓촉에서
내가 나와 만났다가 다시 나로 회귀하길 반복하며
붓끝에서 얼마나 뜨거웠던가,
불길, 붓 솟불, 불화로여

Nothing Great is Easy

The loudish are so boisterous,
These crude villains shake me as they please
Those who do not know jack pretend to be great artists,
Saying all kinds of things. To these boasters
Who enjoy talking, it is easy to hit the headlines in the Kyunghyang Shinmun,
I did burn myself two times,
As I did not want them to blast my works
I did burn mine in person,
In a brazier of life wrapped by bamboos
They blame up. In the brush tip
I meet myself and go back to myself over and over,
How hot I was in the brazier!
Flame, charcoal fire of brush, brazier!

멍

—「직성·수구」대련의 붓

그물에 걸린 봄 참붕어 온통 멍들고
밤새 그물망에 시달렸을 몸으로 수초에 산란을 해놓았다
배 부근의 선연한 핏방울,
벌써 몸이 뒤집힌 채 물에 둥둥 떠 있다
동토를 견딘 생의 구토는 마침내 낫달을 입에 문채 스러져
왜가리 먹이로 사라지는 오월주검이다
바른 생각, 바른 말, 바른 행동이란 산란의 끝은
살아서 겪는 치명致命이라
몸 하나 겨우 건사하기도 참 힘겹다

* 直聲留闕下직성유결하, 秀句滿天東수구만천동, 곧 '곧은 소리는 대궐 아래 머무르고, 떨어진 구절은 하늘 동쪽에 가득하다'는 뜻으로, 청나라 고순(顧蘓, 1765-1832)이 유배를 당하였을 때, 추사께서 쓴 대련이다.

Bruise

The stone moroko caught in a net has bruises all over its body.
The body that must have suffered from the net spawned in the water
weeds,
With vivid bloodstains on its belly
It floats upside down on the water.
The nausea of life that has endured a frozen land disappears
As a prey of a heron with the day moon in its mouth, It's a corpse of May.
What right disposition, right words, and right behavior finally spawn
Is fatality that should be undergone in life,
How difficult he takes care of himself!

하늘도 하늘이 거처할 등지를 갖고 싶다
돌연 벼락 맞아
한恨 서린 북극성 돌아온 한 사내가 주룩주룩 피 흘리며 쓰러져 울다가
독거할 움막 찾아 스며들고
보아라, 추억의 눈을 품은 저 하늘도
절망일지라도 하나의 아늑한 보금자리 찾고 싶다
아침 해가 노을이 되듯이

‘신神이 오는 듯, 기氣가 오는 듯하며 바다의 조수가 밀려오는 듯……’

아지랑이의 예산, 예산의 눈빛이 울음 밝고
붓길 걸어간 핏줄 행간을 보라
아침 해 떠올라 붉은 노을로 사라지듯이
속임이나 거짓이 없는
미더운 가슴팍, 뜨거운 젖무덤에 미치고 싶다

삶도 삶이 거처할 등지로 무덤을 찾듯이
울통불통한 길 걸어 올망졸망한 분노와 고독과 상처를 벗 삼아 붙잡고 울
등지에서 단 한번 내뿜는 통곡이고 싶다

* ‘ 박지원의 손자 박규수가 추사체를 일러 평한 말

Chusache

The heavens also want to have a nest for themselves,
Suddenly struck by lightning
A man returning to the North Pole wept, bleeding badly
And then went to a mud hut to be alone.
Look, the heavens with hundreds of millions of eyes,
Desperate as it is, want to have a cozy nest
Just as the morning sun turns into a sunset

‘Gods seem to come, energy seems to come, the tide seems to flow...’

Yesan in haze, Look at the lines of blood
Where the eyes of Yesan walk the brush way, stepping on tears,
Just as the morning sun disappears into a sunset,
Without deception or lies
In the trusty and hot bosom I want to fall,

Just as life also finds a grave as a nest
Together with trivial anger, loneliness, and wounds that walked a rugged
road
I want to be a only-off wail in a nest,

추사의 인장印章

- 완당인보

먹고 일하며 살아가는
자잘한 삶이
눈발 뚫고 솟구치는
복수초 맹아,
또는 마늘밭 짚더미 뚫는
붉은 축수,
마당가 대숲 함성이거나
흑 아침이길
갈망하고 갈망하면서
나를 파낸 정釘,

내 몸 떼어 쓰는 삶

* 추사 인장 : 추사는 생전에 수백 개의 인장을 직접 만들어 썼고, 또 제자들이 만들기도 했다. 이들 추사의 인장들은 각기 용도에 따라 봉합인·자호인·별호인·수장인·심정인·명구인·길상인 등등으로 불린다.

* 완당인보 : 추사의 제자 박해백이 펴낸 책으로 이 책에 실린 추사의 인장은 180개이다.

Chusa's Seal

— A Seal book of Wandang

Living to eat and work is

A trivial thing.

It's an adonis bud

That comes out through the snowfield

Or red tentacles

That come out through a stack of straws in the garlic field

Maybe it's shout of bamboos at the yard.

Or it's life of chisel that cuts me,

Chips away at me

Desperately longing for morning

To come

추사의 전서篆書

침묵 한 줄기가
수백 갈래 흩어져 때리는 여름 태풍,
동공 한 자락에서 일어나
전신을 점령하는 사모思慕

글자가 써가는 상처가 살아나
그림으로 음반이 되는
천상의 음률이 또 있을까

* 신해책력에 스크랩된 글이다. 이〈신해년책력〉은 추사가 쓴 신해년(1851) 책력으로 해가 바뀐 뒤에는 스크랩북으로 사용한 듯한 17장의 유묵이 들어 있다.

Chusa's Seal Script

A streak of silence
Falls into hundreds of streaks to sprinkle.
Yearning that started at the edge of a pupil
Finally occupies all over.

Is there heavenly melody
Where the wounds revive in writing,
And a picture becomes a record.

동아줄

— 「신안구가^{新案舊家}」의 혈류

선영에 모셔진 어른들을 돌아보며
뒤 돌아보며 산을 내려와 귀가한 뒤라네

새벽마다 집 앞 나무들이
배배 제 몸 꼬아서 동아줄 틀어
땅 속 어둠을 베고 누우신
얼굴 일으켜 내 가슴에 들어오신다네

삭지 않고 끊어지지도 않아
낱고 기른 손길들 일으켜 꿈길 열어준다네

살수록 새것이 되는 새 길을 보네

* 신안구가^{新案舊家} : '주자학을 깊이 이어온 집'이란 뜻으로 추사체의 진면목을 보여주는 편액이다.

A Rope

After carefully taking care of ancestors' graves
In the mountain, I came back home.

At every dawn the trees in front of the house
Twist themselves to make a rope,
And holding it, a face in the dark
Under the ground gets up to enter my heart.

The rope not worn out or not broken
Opens the road to happiness with hands of bearing and rearing

As time goes by, I observe the road will be newer

어느 풍경

— 「묵소거사자찬」의 길

구름이 늘 용산 머리에 모이는 것은 아니다
종이 누른 서진書鎭 흔들며
붓끝을 고대하는 서폭書幅에도 삼시간에 몰려와
텃밭에 말없음표를 걸어놓는다
말 잃고 웃음으로 말을 대신 하였는가
스스로를 찬미하는 문장으로
신암 석정 두레박물 퍼 담은 저승길 씻김굿

* 묵소거사자찬 默笑居士自讚 : '묵소거사가 스스로를 찬미하다'라는 글이다. 옹방강체로 쓴 추사의 짧은 해설서이다. 묵소거사는 김유근(1785-1840)의 호이며 김유근이 이 글을 짓고 추사 선생이 그를 위해 써준 것이다. 김유근은 조선 후기 안동김씨 세도정치의 기틀을 마련한 김조순 金祖淳의 장남으로 말년에 중풍으로 실어증에 걸리면서 '默笑居士'란 호를 사용하였다. 한편 이 작품은 2010년에 국가지정문화재 보물 제1685호로 지정되었다.

* 서진書鎭 : 일명 문진文鎭이라고도 함. 책장이나 종이가 바람에 날리지 않도록 눌러놓는 물건.

Certain View

The clouds do not always gather only over Yongsan mountain,
Shaking the paper weight that keeps papers down
In an instant, they gather over paper waiting for a brush tip,
And hang up the silence sign at the vegetable garden,
Is smile substituted for speaking after losing the voice?
The sentence that praises itself
Becomes a latipsoh ceremony done with bucket water drawn from the
stone well in Sinam

* A latipsoh ceremony : it is a ceremony to smooth the path to the underworld

허리길

— 「반야심경」의 속말

예산 화암사 웅알이가 나를 써가네
침묵의 가시울타리 짝하여 살아가는 육신이야 남루^{襤褸},
문득 어머니 허리 뵈네, 평생 걸어오신 생애란
한 줌 밖에 안 되는 허리,
무릇 허정^{虛靜}은 이를 이름함이라
여기에 반야심경 덧입은 허리길을 써가네
아주 잠깐 동안의 숨결이지만 영원할 듯이 써가네

예산 화암사 웅알이가 나를 써가네

* 반야심경 : 반야바라밀다심경^{般若波羅密多心經}의 준말이다. 추사체 이전의 작품으로 본다.

* 허정^{虛靜} : '텅 비어 고요하고 욕심 없이 담박하며 적막하게 아무것도 하지 않는 것은 하늘과 땅의 기준이며 도덕의 극치'라는 뜻으로 장자^{莊子}가 천도^{天道}에서 주창한 말.

Waist Path

Babbling of Hwaamsa temple in Yesan writes me,
My body living with the silent thorn fence is shabby.
Suddenly I see my mother's waist, All her life was
Nothing but a handful of waist,
In general, perfect silence is like this,
It writes the mother's waist path added to Heart Sutra
As if it exists forever even though a very short breath,

Babbling of Hwaamsa temple in Yesan writes me,

다시「애서문」에 붙여

－ 예안이씨의 부음에 답하다

저승, 그 먼 곳이 실은 이승
영면하신 그대 찾아가는 붓끝일까
설렘으로 부르지 마시라
태우고, 다 태우고 나면 나도
벗고, 발막신 벗고
부리나케 뒤쫓아 가리다
이승, 이 가까운 곳이 저승

* 발막신 : 조선시대 노인들이 신던 신.

Postscript to the Condolence Letter

— After Hearing of Yean Lee's Death

In fact, the faraway afterlife is this life,

Does it a brush tip going to see you who passed away?

Don't call me, excited

After burning myself out, I will

Hotfoot it to you

Taking off balmakssin

This present life is really the afterlife.

* balmakssin : the shoes for the old in the Joseon Dynasty.

울음 우는 화로^{火爐}

—「일로향실」 현판

두륜산이 우주라하면
우주 가운데 가장 소중한 이의 거처는 이곳,
일지암의 그대,
차 향기 그윽한 방에
있어, 우주보다 큰 믿음 있어
있어, 내 가슴에 있어
있어, 그대 있어
있어, 죽어 죽어도 있어
있어, 내 속에 있어
울음울음…… 내울음…… 내울음…… 울어…… 울음울어…… 불타는
불타는 당신이 산다면, 살아난다면, 불타오르는 차 향기 울음이 산다면……

* 일로향실^{一爐香室} : 전라남도 해남의 두륜산에 있는 대둔사 일지암의 현판으로, '하나의 화로가 놓여 있는 차 향기 나는 서재, 혹은 방'이란 뜻이다. 추사께서 평생의 지기였던 초의선사에게 써 주셨다.

Brazier Shedding Tears

If Duryunsan mountain is the universe
Here is the abode for the dearest one in the universe.
In the room full of tea aroma
Of Iljiam hermitage
You are, having greater faith than the universe,
You who live inside me are,
You are,
You are after death,
You are in me,
Whimpering... my tears... my tears... whimpering... shedding tears... on
fire
If you live or revive on fire or if the tea aroma whimpering on fire lives...

풍요로워라, 꽃이여

— 「삼십만매수하실」의 기억

붓글씨의 광장은
그림 물살 어우러지는 화폭,
내밀한 뜻을 함축시켜
시와 그림, 두루두루 섭렵하는 이 참선은
풍요를 채색하여
살갓 파고드는
새벽 불화산,
성찰극치의 꽃이여

* 삼십만매수하실三十萬梅樹下室 : '삼십만 그루의 매화나무 밑의 서재'라는 뜻의 예서액(練書額, 즉 편액, 또는 현판으로 이제 권돈인(추사와 동문수학하여 훗날 영의정에 오르다)에게 써 준 글이다.

* 성찰극치省察克治 : 성찰이란, 안일에 흐르려고 하거나 악에 빠지려고 하는 요소를 하나하나 찾아내는 것이고, 극치란, 그렇게 찾아낸 것을 뿌리 채 뽑아내어 제거하는 것이다. 라는 뜻으로 왕양명의 양명학 제3권에서 나오는 말로 여기서는 전습록傳習錄, 곧 1556년에 유성룡 등이 중국 명나라의 사상가 왕양명王陽明의 어록과 서간을 모아 엮은 책에서 인용함.

Abundant Flowers

The calligraphy plaza
Is a canvas mixed well with the pictures.
Poetry and painting in implicit innermost meaning
All together are mastered through chamseon,
To paint abundance
An active volcano at dawn
Pricks the skin,
Flower of ultimate introspection!

* chamseon : Zen meditation

추사 시편 중에서

－「산사구작山寺舊作」의 영혼불

세로로 뻗는 봉우리 가로지른 고개 속의 조그만 절간
하늘 닿은 듯한 봉우리가 세상 티끌을 막아버렸네.
법당의 부처는 사람보고 반가이 말하려는 듯 하고
산새는 새끼 데리고 사람과 친 하려 다가오네.
대 흙통에 졸졸 흐르는 물은 차 끓이기 제격이고
봄 향기 물씬 나는 화분은 공양하기 제격이로구나.
눈을 씻는 공부[涕工夫]를 누가 다 마쳤느냐
솔바람 가득한 이 골짜기에서 찡그렸다 웃었다 한다

－ 추사의 「산사」 전문

때는 소만小滿 무렵
깊은 심중의 표정 터트리느
이 혼불을
마주 보는 저녁답 경이로움이여

* 추사께서 지으신 산사山寺라는 시편의 전문. 추사는 총 378편의 한시漢詩를 남기셨다. 여기서 눈을 씻는 공부, 식체공부拭工夫는 일명 식목공부拭目工夫로 눈물을 씻는 공부라 함은 곧 남의 흉내를 내는 것이다. 찡그렸다 웃었다 함은 이백의 명고가鳴皋歌에 나오는 시어로서 곧, '학이 우는데 굶주린 박쥐가 울다 웃었다 한다'에서 차용한 시어다

* 소만 : 햇벌이 풍부하고 만물이 점차 성장하여 가득 찬다는 의미가 있다. 이때부터 여름 기분이 나타나기 시작하며 식물이 성장한다는 24절기의 하나, 통상 양력 5월 21일경을 말한다.

Among Chusa's Poems

— Soul Light of a poem 'Mountain Temple'

A small temple is on the hill crossing the tall mountain.
Heaven-kissing peaks keep the filthy world out.
The Buddha in the sanctuary looks as if to speak gladly
The bird with babies comes closer to get along with people.
The water burbling in the bamboo gutter is perfect for tea to brew
The vase full of the scent of spring is a proper offering to Buddha.
Anyone seems to have finished a study for mimicking
To see this valley full of a dreary wind frown and laugh by turns

— Chusa's poem 'Mountain Temple'

Around Soman

How wonderful it is in the afternoon
To face the soul light
That bursts its mind

* Soman : one of the 24 seasonal divisions in lunar calendar around May 21st

회임이다, 서법書法이란

— 「화도비모각본 발문」의 반딧불이

황토백이 이 유역에서 반딧불이 날다

자운영 꽃 온통 다량이 논을 가득 채운 이 터전에서
꼬맹이들은 물장구치며 컸다
무수히 작은 물줄기들이 아이들 곁에서 자랐다
사는 일이란 게 결국 양생의 일, 양육하는 일이라
할아버진 운명하여 하천 근처 묘지에 새 살림을 내셨어도
소 우릿간 옆 헛간에서 조선났,
벼린 날 세워 논두렁 접으며 벼를 키웠다
일 끝난 어정칠월에 머슴마당 근처 얼씬거린 뒤로
어김없이 벼새댁들 회임했다, 반짝
여름 내내 냇가 수초에 반딧불이 날다

* 화도비모각본(化道碑摹刻本) 발문(跋文)행서 : 화도사비모각본이란, 추사께서 왕희지, 구양순, 소동파, 미불, 동기창, 조맹부, 성친왕 등 중국의 많은 명필가들과 그 많은 고비(古碑)들을 섭렵하신 후에 이들의 서법을 논하면서 '근우 동인 일서가(원교 이광사)'의 서법, 특히 운필법을 평한 작품이다.

Calligraphy is Pregnancy

Fireflies fly in the area of red clay soil

In the area of the terraced paddy fields filled with the milk vetch

Kids grew up, splashing

A myriad of streams also grew up with them,

To live is to take care or to nurture,

Even after my grandfather passed away and moved out to a grave near the
brook

The Joseon sickle in the shed next to the stable

Grew rice, cutting the grass on the ridges down with its sharpened blade,

The new rice brides that visited the yard for farmhands

In idle July after work, invariably were pregnant, Glowing,

The fireflies flew in the water plants at the brook all summer long.

나의 영면永眠을

— 「유애·차장唯愛且將」 대련의 보리菩提

내 가슴 속 흰히 다 꿰뚫는다는 듯이
시퍼렇게 솔잎 내는 신암 백송이여
수선화 만발하는 제주 들녘 거센 마파람이여
가시울타리가 품고 있는 새순이
내 발등 뚫고 막 돌아나오고 있다
팔뚝 올려 불심지 태우며
과천 고을 포근히 감싸는 아침 안개 피듯이
메마른 나의 살가죽에서 피어
보리菩提, 나를 관통하는 영면을 보라

* 唯愛圖書兼古器유애도서검고기 且將文字入菩提차장문자입보리 : 오직 그림과 글씨를 사랑하되 옛 그릇을 겸하고, 또 문문과자자를 거느리면 보리(깊은 깨달음)에 들게 된다는 뜻으로, 첫 구절은 당나라 시인 주경여의 시, ‘寄劉少府기유소부’ 중에서 차용하였고 뒷 구절은 스스로 지어 보태는 찬구撰句 형식을 취하였다.

My Death

As if to penetrate my mind
The white pine trees in Sinam sprout green needles,
Wild south wind blowing in the field of Jeju full of daffodils!
Buds that a thorn hedge embraces
Just come out through the top of my foot,
As if fog rises, warmly surrounding Gwacheon
A wick on my forearm
Burns in my dry skin
Bodhi, look at my death,

* Bodhi : the wisdom of enlightenment in Buddhism

나를 고백하다

— 「좌선문^{坐禪文}」 행서의 무게

많이 모자라도 아들과 딸을
많이 부족해도 그들을
아끼고 다독거리지 않는 부모 없다
잘 살건 못 살건 간에
껴안고 살아가는 발걸음마다
시린 가슴 호호 불면서 껴안고 사는
사람은 누구나 무게,
필연이 담긴 무게를 갖는다

* 무게 : 사물의 무거운 정도나 대상이 어떤 분야에서 차지하고 있는 중요성의 가치, 혹은 추상적인 대상으로부터 사람이 느끼는 위력이나 영향력을 뜻하나 여기에서는 좌선의 기초가 되는 정좌^{靜坐}를 통한 정양^{靜養}의 충일함에서 느끼는 무게, 곧 서로 통하여 지구를 관통하는 한 생명체로서의 관점을 표시한다.

I Confess

Are there parents
Who don't cherish and console their sons and daughters
Because they are stupid and slow,
Whether he is rich or not,
Anyone who cares for each other,
Living happily on every step,
Blowing on the cold heart to keep warm,
Has weight filled with inevitability

미소를 지으며

— 「소심란素心蘭」의 음울

환한, 백주 대낮의 갈증에
별걱별걱 책상 모서리에 놓여있는 식수를 마셨다
매실이 담아 있던 물,
작은 단지의 물이 상한지도 모르고 마시다
조금 후에 배탈이 왔다
급히 토해내는 동안 나는 그냥 관觔이 되었다
몸 시달리며 생애가 뿔리듯이
잘못된 붓끝의 화폭을 치거나 글이라면
얼마나 많은 날을 시달릴 것인가
잘못된 처신은 얼마나 곤욕을 치러야 할 것인가
참 고마운 일이다 이 그림,
‘소심란’, ‘세한송’은 나를 알아준 수묵,
‘우연히 그랬더니 천연의 본성이 드러남’의 기쁨이여
부작난, 불이선난이라하며
선禪, 혹은 선善에 이르는 길을 말하지 않아도
통通하지 않나, 우선藕船여

* 소심란 : 추사께서 제주 유배에서 귀가하신 후에 그리신 난 그림으로 친히 평하시길, ‘우연히 그랬더니 천연의 본성이 드러남’이라 평하셨다. 추사의 인장으로 찍힌 구경우제라는 관서도 특이하다. 이 작품은 추사께서 아주 만족스럽게 여긴 작품으로, 세간에서는 ‘부작란’, 혹은 ‘불이선란’이라 부르기도 하나, 추사의 고제古弟인 우선 이상적이 그의 문집인 『은당송집』이 이를 칭하여 ‘소심란’이라 하였다.

* 우선 : 추사의 애제자였던 이상적의 호, 이상적의 저서로는 『은송당집』 24권이 있다.

With a Smile

Thirsty in broad daylight
I drank water on the corner of the desk,
That the plum water in the small jar went bad
Without knowing I drank
In a few minutes, my stomach was upset,
I became just a coffin while I vomited,
After my body was afflicted, I came back from the death,
If there are blunders with brush strokes in painting or writing
How long will I suffer for it?
How long will I also be in trouble for the wrong behavior?
I appreciate these ink paintings,
'Sosimnan' and 'Sehansong' that understood me,
Being painted by chance but revealing real nature,
Though I didn't explain meditation or the way to the good
Saying that the painting and calligraphy are not different,
Did you understand me, Wooseon?

* Sosimnan : an ink painting, it refers to orchid showing a clean mind)

* Sehansong : an ink painting, it means a pine tree in severe winter

기묘한 일, 하나

— 「강성·동자_{康成童子}」 대련이 품은 말

태제야, 유아시절 네 모습 흰하다
삶이 그러하듯 글이란 필의_{筆意}가 필연,
기억하거라 칼이다
칼이 네 목젓 베듯이 마음이다
책 속의 길 살피 생을 가다듬어라

* 康成階下多書帶 강성계하다서대, 童子篇中有玉杯 강성편중유옥배 : '강성의 섬돌 아래에는 서대초가 많고, 동자의 책편 속에는 옥배가 있다.'라는 뜻으로 유용(劉鏞, 1719~1804)의 대련을 옮겨 쓴 글이다. 여기서 '강성'은 인명人名으로 후한의 정현(127~200)을 일컫는다. 서대초는 우리나라의 맥문동, 부추 등과 같은 여러해살이풀 이름이며, 동자童子는 전한의 동중서(B.C. 179~108)를 말하며 옥배는 동중서가 지은 책 이름이다.

* 태제 : 추사의 누이 아들로 조태제이다.

A Curious Thing

Taejae, your childhood looks are still vivid.
As life is inevitable, so is spirit of writing.
Remember, it is a knife
That will cut your throat. It is also a heart
That will find your way in a book to plan for your life.

실어증, 그 이후의 양생

— 「야수野水 행서 八곡병八曲屏」의 운필에 대하여

아기 울음과 임종을 앞둔 노인의 호흡이
아카시아 꽃 꿀벌들
날개소리와 뒤섞여 서로 요란한 봄철이다, 봄꽃 만발하여
시냇가 때죽나무 꽃그늘 뭉쳐
한 폭, 두 폭…… 여덟 폭 실비단 치마에
달비늘 오롯이 내려앉는 비밀의 꽃,
글 쓰는 일은 우주에서 가장 거룩한 신비, 그리고 섬광,
우주 너머 우주에 스며드는 영원,
붓 그 영혼만 사모하는
한 사람만 그리는 양생의 꽃그늘 퍼져라

* 양생養生 : 움직임과 쉼에는 다 양생하는 바가 있다[動息皆有所養], 북송北宋의 정호(程顥, 1032-1085)가 그의 「근사록」에서 주창한 말을 인용.

Aphasia, and Subsequent Health Care

It's uproarious spring
When a baby's crying and breath of an old man in his deathbed
Mix with the buzz of bees hunting acacia nectar. With the flower shade
Of the styrax in full bloom
On soft-silk skirt of one width, two widths ... eight widths
Sits a secret flower on which the falling moonlight scales stay up,
Writing is the most holy mystery and flash in the universe
And eternity permeating through the faraway universe,
Brush that loves only its soul
That paints only one person, spread the flower shade of cure!

벽차오르는 기쁨

— 「쾌의당快意堂」의 핏줄

밤풀떼기나 검불
혹은 먼지라도
아침햇살과 더불어
살아왔고 살아간다는 것,
등불 밝혀 일하며
늙어간다는 것,
시원하고 유쾌한 일이다
기쁨이 사는 집,
벽차오르다
삶이 벽차오르다

* 쾌의당 : ‘시원하고 유쾌한 집’이라는 예서액(隸書額)이다. 추사는 완당전집 권7의 서시우아(書示佑兒)에서 이르길 예서(隸書)는 서도(書道)의 조가(祖家)이다. ‘만약 서도에 마음을 두고자 하면 예서를 몰라서는 안 된다’라고 밝히면서 예서를 서도의 으뜸으로 삼았는데 바로 그 예서체로 썼다.

Excited in Pleasure

That a rice or chaff
Or even dust
Has lived and will live
With the morning sun,
That one grows old
While working by lamplight
It is relieved and pleasant,
'A house where joy lives'
Exciting,
My life is excited with it,

삶의 흔적, 그리고 연기

— 「연담탑비명」의 해학

활활 타는 불길에 뛰어 들어가
단숨에 타죽는 하루살이의 다비반야茶毘般若,

비명悲鳴이 내지르는
연담대사 비명碑銘을 써 놓고
초의 선사와 박장대소하는 연꽃의 개화,

인연이란 이런 것이오
코앞에서 보는 예안이씨여

생을 소진한 뒤에 만나는
흔적 또한 연기의 웃음일진저

* 연담탑비명蓮潭塔碑銘: 연담대사 유일(1720-1799)은 추사의 벗이었던 초의선사의 법종조法曾祖이다. 초의가 연담대사 탑비가 비문만 있고 명사銘詞가 없음을 말하자 추사께서 이글을 지으셨다. 연담대사의 이름과 자가 '유일' '무이'인 것을 알았기 때문이다. 바로 이 순간 어찌면 추사께서는 그리운 예안이씨와의 인연을 회상하였을 거라 추측하여 쓴 시편이다.

Traces of Life and Smoke

A mayfly jumps into a blazing inferno
To be burnt to death on the spot,
Which is its self-immolation to enter Nirvana.

Screaming sound
Was inscribed on the gravestone of Great Master Yeondam,
The lotus flowers in bloom laugh out loud with Seon Master Choui

The human relationship is like this,
Yean Lee in front of me!

Meeting after life
And its traces are also a laughter of smoke

햇살의 방

— 「강릉 김공 묘표」의 비명

만남, 그 우주의 기묘한 인연이
숨 멈추는 미명을 열다가
마침내 켜, 하고 햇살 터트리기 직전의 인력을 듣고는
새로운 문자를 만드는 시간이다
찌릿, 몸 떨며 몸서리치는 순간이다 살아서 한집에 한 이불 덮고
한 방에서 잠들다가 죽어서도 한 집에서
한 무덤으로 사는
어둠을 비추는 피의 분출,
어여쁜 꿈, 뜨거운 햇살의 방이다

* 강릉김공묘표江陵金公墓表：추사께서 현종 14년, 63세 때 쓴 묘표墓表이다.

Room for Sunshine

Meeting. It is time for mysterious fate of the universe
To create new script
At hearing gravitation right before the sunshine bursts,
In opening breathtaking early dawn,
Twinge. It's the moment of shivering at the fact that in the same room of a
house,
They live together during their life,
And even after dying, they live in the same house or grave.
Blood spurts to light up the darkness,
It is a room for a beautiful dream and hot sunshine.

효, 효자의 미더움이여

— 효자 김복규 정려비

1. 젓가슴

새벽 밭이랑 봄추위에
망태기에서 씨감자 꺼내 심다
허영게 몸통 들어 낸 씨감자들마다
제 몸 찢러 뿌리 내린 저 씨눈일 것이다
싱싱하게 빛나는 효,
효가 반드시 효자를 내는 것 아니라
기풍 달라도 성심껏
새끼들 품는 젓가슴의 힘

2. 보습

보습이 땅을 갈아엎어
한 톨의 씨앗이 뿌리 내리다
아버와 아들, 그 아들이 다시 아버 되어
이 땅에 심는 씨앗이
어버이 섬기는 결백한 봉양 아니라
남해 난초라 함은 그 아름다움 아니라
새싹 돋고 잎 피워
곡식 키우는 보습의 힘

* 효자 김복규 정려비 孝子金福奎旌闕碑 : 추사께서 철종 6년이 되던 해 70세에 이르러, 안진경 풍의 해서楷書를 예서隸書로 쓰신 글이다.

Reliable Filial Son

— Filial Son Kim Bokkyu Monument

1. Bosom

In ridge and furrow field at cold dawn in early spring
Seed potatoes taken out from a mesh bag are planted,
Each seed potato exposing its white body
Might stab its body to make an embryo,
Filial piety shining brightly.
The filial piety must cause a filial son,
It is power of bosom to affectionately embrace the young
Regardless of a family tradition.

2. Plowshares

A plowshare plows the soil
And then a grain of seed takes root,
Father and son, and son becomes father,
Planting seed in the soil
Can be supporting parents faithfully,
Thanks to the plowshares that
Help buds and leaves sprout, not its beauty
An orchid on the south coast survives

조선의 마파람

육신이 죽어 땅에 묻히면 사람 눈에 더 이상 안보이지만 마파람이다 처음엔 그 누구도 알아차리지 못하게 은밀한 진동음이 공기 중에 퍼지다가 한 곳에 다시 뭉쳐 오래 전 운명한 몸이 살아서 꿈결에 나타난다 꿈결에 만나는 육신은 생시의 육신보다 생생하다 즉시 숨이 끊어질 듯이 간절하며 신령한 얼굴빛을 발산 한다 집안의 작은 살림살이들은 제 각각 살아서 숨 쉬는 생명으로 한양 장위동집 앞 백송나무 피를 일깨우다 백송은 반드시 송화 꽃을 피운다 밤 물살 굽이굽이 새순을 피우고는 젓가슴으로 수유 한다 마파람이다 이 바람의 언어가 신암의 용산 아래 두레박 샘 석정물 퍼 올려 새봄에게 젓 먹이고 있다 새벽 참에 밖에 나가서 맞이하는 새벽의 남녘음성이 이때 퍼진다 이 음성에 취한 취기를 붓이 알아듣고는 벼루에 제 몸을 부수어

남쪽이랑에서 훈훈하게 불어오는 흙이다

그 흙 베고 누워계신 몸이 둔덕을 일으키고
후-, 하고 불어 보내주시는 흙의 백골이다
오천 년 조선역사에서 최고의 학예인,
청나라 조야(朝野)의 학자들이 경기(驚氣)를 일으킨
흙이다 새 나라의 완당이다
피 끓는 조선의 함성, 내가 조선 마파람이다

South Wind of Joseon

When the body is dead and interred and no longer visible to the human eyes, it becomes the south wind. At first, secret vibration that anyone can not detect spreads in the air, coalesces in one place to form the body that died long time ago, and appears alive in a dream. The body in a dream is more vivid than while alive. It looks absolutely desperate as if it breathed its last with a radiant spiritual face. Each small item in the house revives as breathing life and rouses the blood of white pines in the yard of the house in Jangwidong, Hanyang. The white pines never fail to blossom. When a stream winds its way at night, new leaves sprout, and it breast-feeds. It is the south wind. The language of this wind draws water with a bucket from the stone well at the foot of Yongsan in Sinam to breast-feed newborn spring. At dawn, the voice of the south spreads outside. A brush lost in the sound breaks itself on the ink stone, which is soil warmly blowing from south furrows.

The soul lying underground makes a mound,
And blows the bones of dried soil,
He was the best scholar and artist in Korean history of five thousand years
Who shocked all Qing scholars.
He was soil and Wandang of a new country.
I, blood-boiling soul, am the south wind of Joseon

가소로운 도끼

－「모질도耄耄圖」의 도圖를 도끼로 읽다

걸핏하면 도끼를 꺼내어 휘둘렀다
그 도끼를 잊지 못한다
걸핏하면 마루 밑창에서 나와 버린 도끼날을 드러내놓았다
그럴 때마다 어린 가슴으로
어둠을 뚫고 흐느끼는 어둠을 받아냈다
가야산 뺨꼭새가 날리는 진달래 울음이었나
두려움 반반 보리 익어
다시 계절이 오갔고 모르는 길들이 수 없이 오고갔다
여리고 나약한 주먹은 점점 단단해져
포효하는 사자후의 목청으로
홀로 거친 초원을 노려보는 독수리로 날았다
전신의 근육이 내 뱉는 말,
나의 붓, 나의 꿈으로 기필코 불송어리가 되리라
눈을, 두 눈을 부릅뜨다
한날 무지렁이인 가소로운 도끼여

Trifling Axe

I never forget
An axe easily brandished.
The axe ever so often taken out from under the floor to forge the edge.
Whenever sunlight sparkled on the edge, its little heart
Accepted the dark that sobbed dividing darkness.
Was it azalea's tears which a cuckoo in Gayasan Mountain conveyed?
The barley is ripe with half fear
The seasons come and go between the unknown lands
The little and weak fists were stronger,
Haranguing,
It flew alone as an eagle staring at a rough meadow.
All the muscles spit out,
Glaring fiercely
'I never fail to be a fireball with my writing brush and my dream'
Trifling axe, you are just a yokel!

유배지 초승달

— 「아내에게 보내는 편지·1」의 얼굴

빛이 잠자는 이런 밤
용산자락 아내 몸매무시 보여
생각, 생각에
옷소매 다 젖는데
병든 몸으로
어느 곁에 바다건너,
바다꿈길, 그 먼 길 걸어 와
가시울 밝히는
얼굴로 그대 떠 있소

* 추사께서는 제주도 유배시절에 총 13통의 언문편지를 예산 향저에 사는 아내 예안이씨에게 보냈다.

Young Moon in Exile

At night when the light sleeps
My wife's figure appears at the foot of Yongsan Mountain,
Keeping thinking of her
I drench my sleeves with tears,
With your sick body
Across the sea before I became aware
Coming a faraway sea route in the dream
You hang in the sky
To light the thorn fence.

눈물 편지

— 「아내에게 보내는 편지·2」의 얼굴

막막한 유배생활을 견뎌내는 유일한 힘,
유배생활을 가능케 한 힘, 단 한 가지만 꼽아보라
단 한 가지만 꼽으라면 무얼 꼽을 것인가

오늘의 힘, 위안이 담겨있는 피난처
입술 미소의 힘, 평안이 담겨 있는 도피처
안온이 담겨 있는 안식처, 편지다
가만히 있을수록 새록새록 피어나는 사월 치마폭 편지이다

편지가 왜 치마폭인가 살아가는 의미인가
알고 깨닫게 되리라 올게 되리라
반려로 인연 맺은 아내를 슬하게 울린 죄를 쓰고 읽는
빈 가슴에 밤 새워 채워 넣는 눈물 편지

The Letter Written in Tears

The only mental strength that makes the life in exile endurable,
Just one thing that enables the life in exile to be possible,
What is that if I choose one?

The strength 'today' has is a comforting haven
The power of smiling lips, a peaceful refuge
A restful sanctuary, a letter,
It is a skirt letter in April that the quieter it keeps, the more it blooms.

Why the letter is a skirt or a meaning of life
They will realize and cry.
Writing and reading the sins that made my wife, a life partner, cry easily
I fill a letter of tears in my empty heart all night.

그 손길

— 「아내에게 보내는 편지·3」의 손길

갓 시집 온 섬섬옥수 그때 그 손길로
막 피어나는 신암 산천,
신암 백송 솔잎 넣어 썬 음식들,
석정 단 물맛이
막 꽃 봉우리 터트리려는
동백을 보며 시음하는 유배지에서 밥상을 대한다오
반찬은 오이·생강 무침에다
근심으로 뭉쳐진
날 감싸 안고 아껴주며
변함없이 지금도 내 마음 곁 살피고 지켜주느라
터지고 갈라져 싸맸을 손길, 그 손길

Your Warm Hands

With your delicate hands the same as you just married
You sent the food wrapped with the white pine needles
That just put forth in nature of Sinam,
Looking at the camellia buds that just come out
Drinking the great tasting water in the stone well
I sit at the table,
The side dishes are seasoned cucumber, ginger salad,
And the feeling of your warm hands that must be chapped, I presume
Embracing and cherishing,
Still understanding and taking care of me
With much worry.

안식처

— 「아우 명희에게」에서

고향만이, 그리운 얼굴만이
피붙이들 뒀 사는 용산 그늘만이
살아 있을 때나
나 죽어서라도 오롯이 간직할
나의 꿈, 나의 안식처라네

Haven

— Excerpt from 「To my brother Myeonghui」

My hometown where there live my loved ones
And my family together in the shade of Yongsan
Is only my dream and my haven
That I must treasure whether I live
Or die

초혼招魂

—「서결書訣」, 그 여로의 외침이여

목 놓아 목 놓아
불러보는 이름이
강물 끌고
수만리 머나먼 길을 단숨에 달려가다

붓 끝 목숨 던져
불러보는 이름이
소나무 끌고
외로운 가슴 한 복판에 송황가루 날리다

나를 그리는 이여
나를 써가는 붓이여

* 서결書訣 : 추사께서 밝히신 글씨 쓰는 비결의 글로, ‘書之爲道, …’로 시작되는 문장이다.

Invocation of Soul

The name that I cry out
Bitterly, unrestrainedly
Hauling the river,
Rushes to the faraway land at a heat

The name that I cry out
Giving up the life of the brush tip
Hauling a pine tree,
Blows away the pine pollen over the lonely heart

One who misses me!
Brush that writes me!

꽃타래

－「호고·연경」에서 대련의 응시

난초는 한낱 화초에 지나지 않아 사람의 몸을 살찌우거나 공간을 채워주는 곡식이 되는 것은 아니지만 사람들은 난초 뿌리를 캐내어 화분에 심기를 주저하지 않는다. 화폭에 난 그리기를 망설이지 않는다. 또한 매화가 의복이 되거나 쌀독을 채워주는 것은 아니지만 사람들은 뜨락에 매화 심기를 주저하지 않는다. 매화꽃을 그리는 일 역시 머뭇거리지 않는다. 사람의 본성이 원래 맑고 의로우며 아름답고 좋은 것을 사모하는 까닭이다.

깨어진 비석의 쪼가리를 찾아
원종일 돌아다니고 일처럼
시를 읊는 일 역시 그와 같아서 꽃을 가꾸는 일이라
꽃타래에 취하기를 마다하지 않는 일이라

* 好古有時變斷隔 호고유시수단갈, 研經農日罷吟詩 연경루일파음시 : '옛것 좋아서 때로 깨어진 비갈을 찾고, 경전 연구 여러 날에 시 읊기를 파하다.'라는 뜻으로 만년晩年の 추사 예서체이다.

A Bunch of Flowers

An orchid, nothing but a plant is not grain that feeds a person up or replenishes a barn. But people do not hesitate to dig up the orchid roots to pot. They do not hesitate to draw an orchid on a canvas. Also, although the apricot does not become garments or fills the rice jar, people do not hesitate to plant apricot trees. They are pleased to draw the apricot flowers. As they have basically clear, righteous nature, they like beautiful and good things.

As such, going around all day long
To find the pieces of the broken monument
And habitually
Reciting poetry are like cultivating flowers,
And readily being lost in a bunch of flowers.

담쟁이 넝쿨

— 「차호·호공」 대련의 풍유

산사태로 무너져 내린 산비탈에서
남김없이 뿌리 뽑혀
나뭇구는 나를 손맛잡아준 건
밝은 달과 맑은 바람이니
셋이 새 벼을 이뤄 살아가는 넝쿨이라니
돌 기어오르며 벽을 넘는다니

* 且呼明月成三友차호명월성삼우, 好共梅花佳一山호공매화가일산 : '또 밝은 달을 불러 세 벼(나와 청풍과 명월)을 이루고, 매화와 같이 한 산에 머물기를 좋아한다.'라는 뜻으로 추사께서 전한前漢의 고예(고예古隸의 필의筆意가 남아 있는 촉예법蜀隸法)의 필법으로 쓴 대련이다.

Ivy

That held my hands when I rolled around
Rooted out
From the mountain slope collapsed by a landslide
It was the bright moon and the clear wind,
Three of us live now as friends in the ivy
To climb over a stone and go over a wall,

을챙이

— 「증왕고영모암편배제식曾王考永慕庵扁背題識」의 새 잎

마른 가지에 물 흐르는 냄새 맡을 때마다
영겁천 중류 돌 틈서리의 난생(卵生)이
아주 조금씩 꼬리를 늘려 간다, 새순 돋는 향기 맡을 때마다
신암의 오석산 버들개지를 깨우다
몇 차례의 천둥뇌우 몸통으로 견뎌내며
아주 조금씩 앞 뒷발이 생기고
어느 봄밤에 밤새워, 밤 지새워
두 눈에 불 밝히고 난 새벽에야 눈독으로 뛰어 오른다
그 소리를 듣고는 미루나무도 새 잎을 내다

* 증왕고영모암편배제식曾王考永慕庵扁背題識 : 송설체인 축체(蜀體)와 왕희지체인 진체진체를 융합하여 추사께서 제주도 유배지에서 쓰신 편액의 배서이다. 정중한 해서체이며 영모암은 경주김씨의 조상을 모신 사당이다.

Tadpole

Every time it smells the water flowing through dry branches
The egg living among a heap of stone in the midstream of eternity
Gets its tail longer little by little. Every time it smells the scent of new buds
It wakes up the willows in Oseksan of Sinam,
While it withstands a few thunderstorms with its body
Its paws and hind legs begin to appear bit by bit,
At one spring night, it leaps onto a ridge after passing a sleepless night,
On hearing the sound, a poplar puts forth its new leaves.

남실바람

— 천벽·경황 대련

자기瓷器에서 끓어오를 뿐인데
적조한 마당을 쓸며
그대 향기가 뜨락에 내리고
아직 싹트지 않은 글이
황초 먹여 만든 한지韓紙에
봄 처녀 가슴인 양 두근거리네

* 淺碧新瓷器玉명천벽신자팽옥명, 硬黃佳帖寫銀鉤경황가첩사은구 : '파르란 새 자기에 옥명을 달이고, 경황지 좋은 서첩에 은구를 쓰다.' 라는 뜻의 대련이다. 여기서 옥명은 백산다白山의 좋은 것을 말하고 경황지는 좀 먹는 것을 방지하기 위하여 황백의 물감을 들어 만든 종이로 부드럽고 광택이 있으며 매끄럽다.

Light Breeze

The tea brewing in pottery
Sweeps a silent yard,
And your fragrance falls on it,
Over the Korean paper dyed yellow
The writing not yet to bud
Palpitates like a spring maiden,

쌀통

－ 범물·어인 대련

신암 구령목 오석산 바위는 곡식,
인격체가 아닌 물건에서도 마땅히 취할 바 있는 것이라면
천상천하가 모두 서실書室,
햇살치어들이 들어와 살다가
아침이면 채워지는 햇살곳간의 쌀통,
남이 없고 친소가 없으며
일순간의 여행길, 애증 또한 없어라

* 凡物皆有可取범물개유가취, 於人何所不容어인하소불용 : '무릇 물건에서도 모두 취할 바가 있는데, 사람에게서야 무엇인들 용납할 수 없겠는가.'라는 뜻으로 추사의 만년 행서체 대표작 중 하나이다.

Rice Box

The Oseksan stone of Gooreongmok in Sinam is grain,
If there's something to learn from lifeless things as well as living
This world become a study.
The rice box of a sunshine barn
Filled in the morning
Where young trout of sunshine come in to live,
On a brief journey of life, there are not you or I, relationship,
And love or hatred.

쇠북소리를 보다

—「시위·마쉬」대련의 울림

운명의 시간이, 이제는 돌아가야 할 그 시간이
부조^{父祖}의 뜰로 귀향할 시간이
반짝거리다 사금파리처럼, 벼린 칼날처럼, 여명의 이슬 옷처럼
절간을 울리는 청향^{淸香}이
부처의 폐부에서 쇠북을 쳐대다, 왕생의 법열이란
일상을 지나며 지면서 사는 일,
그저 저주면서 사는 눈빛이 반야이며 부처다
내 몸 쳐대며 들리는 우주의 미세한 음성,
‘베풀기는 천균 나가는 쇠뇌여야 하고
갈고닦기는 백 번이나 금을 단련하듯 하라’

알겠다, 멀지않았다, 가겠다, 산정 쇠북소리여

* 施爲要以千鈞^{시위요이}천균노, 磨淬當如百鍊^{마취당하백鍊}마쉬당여백련금 : ‘베풀기는 천균(1균은 20균) 나가는 쇠뇌와 같아야 하고, 갈고 닦기는 마땅히 백 번 금을 단련하듯이 하라.’는 뜻으로 철종 5년 갑인년(1854) 추사 69세 때 쓰신 예서 대련이다.

See a Peal of a Bell

Now the fatal hour to go back has arrived,
It is time to go into the ancestors' courtyard
Like a shard or a forged blade, or dew clothes at dawn, it sparkles.
Pure scent resounding through the temple
Rings a bell in Buddha's lung. The divine pleasure of death
Is yielding in daily life.
Yielding is prajna and Buddha,
The subtle voice of the universe that rings my body,
‘When giving favor, you should do so as heavily as a catapult,
When sharpening up, you should do so like gold that endures tempering
over several hundreds’

All right. It won't be long. I will go, Peal of a bell on mountaintop

세한도의 노송

－ 제자 이상적에게

머잖아 죽을 늙은이라도
그래도 집을 지켜줘야 되지 않겠느냐

아무리
다 쓰러져가는 오두막일지라도
다 늙어 변변한 가지나
솔 이파리 하나 없이 다 늙은 대로 그저
감동어린 섬김으로
기슴 먹먹하게 하는
정성 하나쯤은 받아줄
소나무 한 그루쯤은 있어줘야 되지 않겠느냐

표피 하나하나가 혼불,
제주 이 고을이 아닌 우주의 마당에서
늙은이 냄새 풍기며
아침 안개 오르는 실개울의
참 고마운 풍상風霜이라

옷매무새 가다듬어 지켜줘야 되지 않겠느냐
머잖아 죽을 늙은이라도

Old Pine Trees in Sehando

Even if he is old enough to die soon
Don't you think someone should look after his house?

Tumbledown
As is the old cottage,
Don't you think there should be at least one pine tree
That accepts
Touching,
Whole-hearted care
Though it is so decrepit as not to have a healthy branch,
Even a needle?

Each epidermis is soul light,
In the yard of the universe, not the village of Jeju
There are the smell of an old man,
And a streamlet over which the morning mist rises,
What gracious scenery it is.

Don't you think someone should look after him with honor
Though the old man will die soon?

꿈, 꿈이라 팔망^{八望}이여

— 「한무·완재」 대련의 물음

아아, 하룻밤 꿈을 꾸었는데 팔망이라
내게 남아 있는 것은 지필묵뿐이라
노을 속으로 묻힌
칠순의 노인 한 사람이 남겨놓을 대련을 혹여 읽거든
평생 보리쌀 한 톨 거두지 못한 늙은이가
평생 지혜를 찾아 떠돌다가
내다버려야 할 찌꺼기를 내걸은 것이라 여겨라
왕희지의 청리래금첩이나
황공망의 천지석벽도를 흠모하는 바이나
붓이여, 청년의 청솔바람은 어디 있나

* 팔망^{八望} : 80세를 바라본다는 말로 71세 나이를 뜻함.

* 間撫靑李來禽字한무청리래금자, 宛在天池石壁圖완재천지석벽도 : ‘한가히 청리래금첩의 글자를 본뜨니, 완연히 천지석벽도가 있구나.’라는 뜻으로 여기서 청리래금자는 왕희지의 진적^{眞蹟}서첩이다. 천지석벽도는 원나라의 화가, 황공망(1269-1354)의 그림을 말한다.

Dreamlike Age of 71

Alas, I thought I just dreamed of one night, but I am already looking forward
to 80 years old.

Paper, burshes, and ink are all that I have.

If you happen to see a calligraphy scroll

That the old man in the sunset,

Who did not harvest a grain of barley,

Who had wandered around to find out wisdom in his life hung will leave,

Please consider it as a waste product that should be discarded.

I adores Wang Xizhi's scrapbook,

And Huang Gongwang's pictures

Yet, where is the green wind of a youth, Brush?

봉래산 나무꾼에게

— 「대운산방문고」, 표지 제목과 낙관落款

제 한 몸 뜨겁게 달구기는
산이 최고,
낮고 큰 봉우리, 계곡과 강을 무수히 만나서 넘고 건너서야
겨우겨우 넘는 산

많은 포옹들이
시간의 산을 넘지 못하고
설령 넘었다하여 선종善終하지 못하는
치명致命,

붉은 관서款書를 찍어
찢는 산

나의 생애야 그 산의
작은
나무꾼
지계질도 못하여 노상 었어지기 일쑤인 봉래산 초짜 나무꾼

* 대운산방문고大雲山房文藁：이 문집은 제자였던 역관 이상적이 북경에서 구해다 준 추사께 드린 책
명이며, 이 책 표지에 추사께서 '대운산방문집통례'라 제하고, 봉래산초, 라는 관서를 쓰셨다.

* 봉래산蓬萊山：영주산瀛州山, 방장산方丈山과 함께 중국 전설상에 나오는 삼신산三神山の 하나. 금강
산의 이명이기도 하다.

To the Woodcutter in Bongnaesan

In heating up a body
Climbing a mountain is the best,
Crossing the mountains
Is barely passing a lot of high and small peaks, valleys and rivers.

Many hugs
Didn't cross the mountain of time,
Even though they would cross it, it is
Fatal for them not to enter into Nirvana

Setting a red seal
Is tearing a mountain,

I live
As a little
Woodcutter in Bongnaesan,
As a novice woodcutter who would fall down when carrying an A-frame
on my back.

진물

— 「잔서완석루殘書頑石樓」의 살점

생 살점 떨어져나간 자리,
양가슴을 상실한
이 통증의 곡조를 들으려무나

찢어진 가지에도 피는
붉디붉어라 눈 속 산다화

* 잔서완석루 : 고비古碑의 조각이 있는 서재라는 뜻이다.

Running Sore

In the place where the flesh was torn off
Listen to the melody of pain
Of having lost the middle of the chest

Coming out even on a broken branch
Very red camellia flowers in the snow.

삼십 년 묵은 정원이여

— 「침계^{계곡}溪」의 탄생

언약이 크는 가슴둘레 물푸레나무 계곡 상사목인가
북청고을 추위를 말려 새싹 돋는 저 나무의 밑둥치 보아라

* 침계 : 윤장현(1793-1874, 이조판서)의 호이다. 침계는 추사의 제자로서 추사께서 북청에 유배되었을 당시 함경감사로 봉직하면서 극진히 추사를 봉양하였다. 삼십 년 전에 부탁받았던 이 편액은 그렇게 하여 탄생하였다.

A 30 Year Old Garden

Is it a husband and wife tree in the valley of ash trees where a promise grows?

Look at the stump where new leaves sprout after drying the cold of Bukcheong.

늪은이의 힘

- 다시 모질도 耄耋圖 이야기

조야(耄耋)한 멋이란 말은
부항 든 백성들에게 어울리는 말이다
거칠게 살아온 생명들이
멍에 터 잡은 어깨 위
그들의 어린 것을 여의고 동남바람에 울음 채워
가마니 둘둘 말린 시신을 묻고
절망 키워 지은 움막,
포기하지 않고 결단코 포기하지 않고
움막에 사는 것은
그들이 오직 전사(戰士),
들판에서 거칠게 살아온 삶이 있기 때문이다
생슬가지 연기 마시며
쑥굴형에 쭈셔 박혀서야
움 솟는 늪은이의 힘,

* 조야(耄耋) : 거친 들판을 뜻하는 단어로 통상 뒹뒹이가 촌스럽고 천하다, 혹은 물건의 질이 거칠다는 뜻으로 쓰인다.

Old Man's Energy

To dress crudely is
Suitable for the people sick with yellowish swelling.
Their lives that have lived roughly
Having a yoke print on their shoulders,
Lose their young kids, fill their beggar bag with cry
Bury the bodies wrapped with a straw bag.
In the hut made of despair,
Without giving up and never giving up
Living in a hut
Is because they are warriors,
And have lived roughly in the field.
After inhaling the smoke of the fresh pine twigs,
Stuck in a mugwort pit
Then the old man's energy surging inside

화상火傷

— 「대팽·고희」 대련의 의문부호

찔레꽃 향기 진동하는 오뉴월이다
한 해 한 해마다 봄을 맞는 감회가 날로 새로워지다
외모는 아직 멀쩡하다만
나는 오래 전에 육신의 소멸을 장담하길, 보라
불구덩이에 떨어져 화상이 깊다
겨우 심장 박동만이 펄 뿐이다
좋은 반찬이란 두부, 오이, 생강나물
가장 소중한 모임은 부부夫婦와 아들·손자와의 회동이라
뜬세상 명성이 다 무엇이라
기술들과의 애뜻한 손 맞잡음 없이
풀끝의 이슬방울이 빛난다하여 무슨 소용이라
화상 깊고 깊어 치유불능,
명년 봄을 맞을 것인지 모를 일이다

* 大烹豆腐瓜薑菜대팽두부과강채, 高會夫妻兒孫고회부처여아손 : 좋은 반찬은 두부 오이 생강나물이고, 훌륭한 모임은 부부와 아들 딸 손자라는 뜻이다. 이 대련은 명말청초明末清初의 시인인 오영잠의 시, 중추가연中秋家宴 시편 중 ‘大烹豆腐瓜薑菜 高會荊妻兒女孫의 시구를 한 글자씩 변형시켜 쓴 에서대련작품이다.

Burn

May and June are impregnated with the fragrance of multiflora rose
Every time it is spring, I feel it is newer,
Though my appearance is still fine,
I accepted my perishment long time ago, saying “Look,
I have a deep burn produced from the firepot,
Only the heart lives to beat”
Good side dishes to me are tofu, cucumber salad, seasoned ginger herb,
And the most important meeting is the one with a couple and children or
grandchilds,
What’s the use of having fame in the transient life?
Without living to love family dearly
What good is the brilliant dew drop on the leaf?
My burn is ever so deep as to be cureless,
I doubt whether I can meet the upcoming spring.

알몸으로

— 봉은사「판전版殿」현판

때로 삶 전부가 텅 비어
무의식의 허공에 걸려 찢어진 이파리일 때 있다
경계를 알 수 없는 암흑가에서
이방인으로 나뒹굴다가
겨우 몸 추슬러 바람의 몸 만질 때 있다
몸속으로 들어온 저승의 가을 깊어
황토고을 침목枕木으로 문힐
이 순간이다, 이 순간을 기다렸다, 간절함으로 나는
삭도 날 세워 머리 깎고, 나도 벗고, 쓴다
자주 목숨불 합장하며
알몸으로 나는 나를 썼다

* 봉은사 판전 : 추사 71세 때의 어느 가을날, 이 작품을 종작終作으로 쓰시고 추사 운명하다.

With Nothing On

Life is so empty
That it is sometimes like a torn leaf hanging in the unconscious air,
In the dark where I couldn't see the boundaries
Wandering as a stranger
Sometimes, I stroke the body of wind after barely taking care of myself,
The fall of the dead getting inside the body is deep,
And it's time to be buried as a sleeper
In red clay county. For this moment I have waited desperately.
I cut my hair with a sharp knife and write naked,
Often praying with the fire of life
I wrote myself with nothing on.

거울, 일생을 비추다

— 「완당의고예첩(阮堂依古隸帖)」

‘한나라에 좋은 구리가 있는데 단양에서 나오고 은과 주석과 담금질하면 맑고도
빛난다. 좌청룡 우백호가 있어 상서롭지 못한 기운을 물리치고 주작朱雀와 현
무玄武가 음양을 따르면 자손들은 중앙에 머물면서 같이 양친을 모시고 부귀가
가득함을 즐거워한다’

고예(古隸, 즉 고풍스러운 예서로 쓴 서첩으로
거울을 만드는데도 법도가 있음으로 시작되는 내용이다
거울에 비춰보는 것은 결국 일생,
모진 풍파가 왜 없으랴, 그렇더라도 거울 보며
양친과 자손들과 더불어 자신을 비춰보는 생이 여기 있다

* ‘부분은 추사께서 쓰신 완당의고예첩, 세 번째 연의 한글 해석이다.

Life is Reflected in the Mirror

“The good copper in the Han Dynasty comes from Danyang, and it shines brightly when it is alloyed with silver and tin. Because the azure dragon of the east and the white tiger of the west are to defeat evil spirits and the black tortoise of the north, and the vermilion bird of the south are in harmony with the yin-yang, the owner of the mirror will live in splendor with his parents and his descendants will also work in the central office.”

An antique scrapbook written in clerkly script
Starts out, ‘there is custom even when producing a mirror.’
Ultimately, the image reflected in the mirror is life.
In a mirror despite severe hardships of the world
Here is the life of reflecting his parents and his descendants.

발등의 등불

— 「한전잔자(漢篆殘字)」의 임서

머리칼 한 올이 머금은 이슬방울,
그 이슬 한 방울이 키우는 등불 보아라
깨지고 남은 비석글자들이
살아, 살아나서 홍살문 뿔아 내던지며
먹고 사는 일이란 칼날이다
돌조각도 목숨이 붙어있다
옥잠화 꽃대에 꺼지지 않는
불 밝혀 발길 밝히는 발등의 등불

* 이 한전잔자는 깨지고 남은 비석 글자들의 조합이라 문맥이 불통한다. 즉 이 글은 추사께서 한전잔자(漢篆殘字)(연광잔비(延光殘碑)와 한비진구(韓碑殘句) 및 행등잔자(行燈殘字)의 전서)를 임서한 글씨이다.

Lamp on the Foot

A dew drop on a hair,
Look at the lamp that the dew grows.
The letters on the fragments of the broken monument
Survive to pull out the red gate.
Eating to live is a blade,
Even a piece of rock has life,
The fire in the plantain lily shaped candlestick,
The fire on the foot that is never extinguished lights the way.

조선의 황토

(아주 작게 부서진 질그릇 파편의 눈망울이 촘촘히 걸어놓은 화구火口에서 막 다비식 마친 유골에게 흰 옷을 갈아입히고 있다 술하게 넘어지며 때 절은 문양 文樣 보듬느라 지친 피눈물의 흔적들로 아로새겨진 발자국 분분하다 그 발자국 밟으며 세도권력에 땅 뺏기고 유랑하는 조선민중들의 피 눈보라 휘날리는 들판에 눈송이송이마다 방문 창호지가 토해 낸 한숨의 피안개 그림자들 자욱하다)

학예일치, 법고창신의 화염이 솟구쳐 올라
전신을 휘감아 도는 환청인가
깨진 쪼가리들이 외치는 함성에 놀라
우물가 담벼락에 걸린 식솔들 칫솔이 떨어져 툭,
땅을 깨우고 있다
호흡이란 것도 그때서야 생전의 심지를 모아
너른 허공에 숨 고르며 반짝,
생애 마디마디에 박힌 피멍울을 파종하기 시작한다
그제야 산안개 뚫고
자욱하게 붓이랑 곡식들이 일어서는데
예산 신암 구령목 마을에서도
느긋하게 타의에 의하여 생존을 잃어버린 목숨,
목숨 하나가 부스스 무덤 깨고 일어나다

(좌절이다, 등골 후벼 파는 정치적 절망이다)

무덤 저편에서 영의정이었던 고조부, 왕의 부마였던 증조부, 형조판서였던 조부, 병조판서였던 부친, 개경유수였던 백부, 청년시절부터 죽마고우이자 각 각 영의정이었던 조인영, 권돈인 등 이루 헤아리기 힘든 주변 인물들이 일어나 품계대로 좌정 한다 그들은 모두 정치인들이다 제주도에서 함경도까지 조선을 호령하는 정치권력들이다 그들 중에서 한반도 역사에서 가장 많은 별호와 인장과 형조참판이었던 붓이 발그레한 얼굴로 분연히 무덤을 떨치고 잠깨어 일어나다 일어난 것이 아니라 오랜 잠에서 잠시 깨어나다 흠, 큰 기침하는 사이로 들려오는 환청이 환청을 부른다

(죽음의 빛소리가 보인다 음성, 무슨 음성이다)

그러니까, 그러니까 영원은 붓이다
누가 뭐래도 붓, 붓이다
신천지의 바람은 이 세상에 없지만 붓이다
붓 속에는 낙원이 산다
살아서 절망을 살아냈던 몸이 오직 붓으로만 소생하여
세도를 떨하고 붓세상을 개국할 것이다
그때 비로소 자유하리라,
나를 떠나 풀어지는 조선의 황토여

* 부마 : 부마도위(駙馬都尉)의 준말, 즉 임금의 사위.

Red Clay of Joseon

The eyes of small pieces of broken earthenware are reclothing in white the remains right after cremation in the kiln hanging densely. There are a lot of footprints that have trace of bloody tears, exhausted due to care for the pattern and many falls. Joseon people who vagabondize on the footprints after losing their land to the powerful spill their blood in a blizzard open field. Over every snowflake, the dark shadow of the bloody mist of the sighs that the Korean paper for a door vomited is scattered,)

That flames of the principles 'literature and art coincide' and 'the new things come from the past' shoot up in the air

And wrap my body, is it an auditory hallucination?

Amazed at the shouts of broken pieces

Toothbrushes of family on the wall at the well fall

To wake up the earth,

And then breathing gathers the wick of life

To catch its breathing in the air, twinkling.

It begins to sow the bloody lump which is stuck in every joint of life

Only then do a brush and grains stand

Through the thick mountain fog.

Also in Gooreongmok village, Yesan

A life that has lost its survival by others

Gets up slowly from its tomb

(It is discouraging. It's political despair like my spine is dug.)

On the other side of my grave, so many people, including my great-great-grandfather who was a prime minister, great grandfather who was king's son-in-law, grandfather who was a minister of Justice, father who was a minister of War, uncle who was a governor of Gaegyeong, Jo Inyoung and Kwan Donin who were his old friends and served as a prime minister and so on wake up to sit according to their rank. They are all politicians. They are the politicians who ruled over Joseon from Jeju to Hamgyong province. Among them, the brush which had the most nicknames and seals in the history of the Korean peninsula and served as a minister of Justice, awakes flushed and stands up resolutely from its grave. It does not get up but awakes from a long sleep for a while. With a big 'ahem', one auditory hallucination causes another.

(The sound of death light is seen, Voice? What is it?)

Thus eternity is a brush,

It is a brush no matter what they say.

Even if winds of a new world are not in this world, it is a brush.

Paradise lives in the brush.

The body that lived in despair in its life will revive only by the brush,

To destroy the powerful and open a world of a brush.

Only then will I be free,

Red clay of Joseon, loose from myself.

웃다, 그리고 잡어낚시

— 「대정촌사」의 해학

제주바다 해저에 닿을 정도로 줄을 내려
나는 나를 바다에 집어넣다 하늘이 바다 속으로
박히는 것에 비례하여
나는 잡어 물고 물에 내려 나뒹굴다
낚시에 몰두해 있는 동안 누가 나를 낚는 것이지만
녹반과 단목과 자금우 껍질들에다
고을창고문서로 도배된 흙벽은 시편
시 한 수 짓는 이 시편은 기실 꽃꽂한
꽃꽂한 정신의 기립, 추사는
다만 웃다, 그리고 다시 잡어낚시를 하다

* 대정촌사(大靜鄕舍) : 추사께서 적거지인 대정현 군교 송계순의 집에 이르러 쓰신 길로 짐작되는 한 시 제명을 대정촌사라 명명하였다. 錄潘丹木紫牛皮, 朱墨紛紛批抹之, 縣軍文書生色甚, 背糊鄕壁當着詩. 이 시편의 말미에 희제(戲題)(장난삼아 짓다)라 쓰신 걸로 보아 그 절체절명의 순간에도 추사의 해학을 알 수 있다.

* 녹반, 단목, 자금우란 각각 녹색염료 황색염료 자색염료로도 쓰였던 종이대용품이다.

* 웃다 : 추사께서는 늘 해학을 즐기셨다. ‘웃다’는 그 전체를 요약한 집성어이다.

Laugh, and Catching Small Fish

To put myself into the sea
I lower a line to the bottom of Jeju sea,
In proportion to the sky that plunges into the sea
Biting a small fish, I roll about out of water,
Someone caught me while I was fishing
The mud wall hung with the bark of green vitriol, single trees, spearflowers
And documents in a village warehouse is a poem,
Composing a poem like this
Is making the spirit stand upright, Chusa
Just smiles and then catches small fish again.

폭풍우 속에서 걷다

—「수선화」의 겨울 별판

허기진 들판의 꽃,
이 꽃도
눈 부릅뜨고 이 앙다문 채
겨울별판을 오래 걸어왔을 것이다
언 땅을 밀고 올라와 피는 꽃잎
노란 잎맥도
흑한의 대지를 뚫어
그 속으로 들어갈 것이다
냉혹한 음모에 굴복하지 않을 것이다
척박한 민중의
정수리에 피는 봄

* 수선화水仙花 : 추사는 권돈인에게 보내는 편지에서 이 수선화를 이르길, '수선화는 천하는 큰 구경거리입니다 ... 꽃은 정월 그믐께부터 2월 초에 피어서 3월에 이르러서는 산과 들, 밭두둑 사이가 마치 흰 구름이 질펀하게 깔려 있는 듯, 흰 눈이 장대하게 쌓여 있는 듯합니다. 그런데 토착민들은 이것이 귀한 줄을 몰라서 소와 말에게 먹이고 또 짓밟아버리며... 원수 보듯합니다....'라고 썼다. 수선화에 대한 애정이 각별하여 시조 또한 5수를 남겼다.

Walk in a Storm

The flowers in a hungry field,
These flowers
Must have walked the winter field for a long time
Keeping their eyes widely open in silence,
The floral leaves that come out through the frozen ground,
The yellow leaf veins
Will also come out
Through the cold earth,
They will never give in to a relentless conspiracy.
On the head of a barren people
Spring blooms.

칠월 그믐밤

- 예산 화암사 「무량수각」 현판의 공명(共鳴)

이명(耳鳴)인가, 환청(幻聽)인가
문고리 없는 싸리문 잡아채는 소리
맨발로 뛰쳐나가면 아무도 없다
인편에 예산으로 보낸 무량수전 편액이
제주해협을 건너다 말고
도루 문밖에 왔는지, 자꾸
덜그럭 덜그럭 누가 자꾸 나를 잡아채다
화암사, 내 예스런 꿈의 정수리에서
상두술 거나하여 쓴 글을
어기영차 절 짓는 일꾼들이 시방
내가 쓴 편액을 다는가, 자꾸만 누가
치부를 때리는 칠월 그믐밤

The Last Night of the 7th Lunar Month

Was it tinnitus or hallucination?
At the sound of pulling the twig gate without the doorknob
I ran barefoot, but no one was there.
Maybe the signboard for Muryangsujeon hall sent to Yesan
Came back
While crossing Jeju strait,
Someone pull me with a rattle repeatedly.
At Hwaamsa, the top of my old dreams,
The calligraphy I wrote feeling a bit tipsy in funeral
Is probably now being hung
By the workers who build a temple with yo-ho,
Someone reveals my weakness over and over
At the last night of the 7th lunar month.

승설노인

— 「전의한예」 관서의 음표

승설노인, 나는
칼끝에서 탈피하였노라
오백여 개가 넘는
인장의 집에서 나는
다고 잃어버려

가능치 않더라도

거울 뒷면으로
일상에서 변화하고
찰나에 살며
이름에서 나를 버렸노라
승설노인, 나는

* 전의한예篆意漢隸 : 전서 필의가 있는 한나라 예서란 뜻으로, 추사께서 전한과 후한의 예서를 한 점씩 모아 임서臨書한 작품이다.

Old Seungseol

I, old Seungseol
Escaped from the sword point,
In the house
Of over five hundred seals, I
Was worn out and lost,

If not possible to do it

At the back of a mirror
Changing in everyday life,
And living in a moment,
I removed myself from a name,
Old Seungseol,

양주^{洋酒}의 등장

— 「유리병리주」와 시의 연결고리

술 맛과 그 보관 방법을 시^詩로 쓰다
시가 안 되는 물상은 없다
숨 한 번 내쉬느라 거의 혼절하는 가슴앓이 사내가
자유로이 숨 쉬는 만물의 신비,
삶의 신선함을 염원하는 것이나 같다 시란
신기한 리주^{裏酒}라
굳이 마시지 않아도 생각만으로 기쁘다
시를 읽거나 쓰는 사람도 행복하다
술이 사람을 취하게 하듯 시란
일생을 취하게 하고 불의 감성을 취하게 하는
도취, 몰입, 몰두, 몰아라 하여 어떤가

* 유리병리주^{琉璃瓶裏酒} : 술(양주), 곧 유리병 속에 들어 있는 양주에 관한 이야기가 담긴 시편이다.

Introduction of Imported Whiskey

I write a poem about the taste of alcohol and how to store it,
All objects become the material for a poem.
A man with heartburn who nearly passes out every time he breaths
Comfortably breathes thanks to the wondrous object,
Poetry longing for fresh life
Is also miraculous whiskey.
I am pleased at the bare thought of it even though I do not drink it,
People who read or write a poem are happy too.
As alcohol makes a person drunk,
So does poetry inebriate a lifetime and passionate sensibility.
It is intoxication, preoccupation, immersion, and trance.

진흙소가 달을 물고 달리다

— 「고봉화상 선계高峯和尚 禪偈」

소가 달을 물고 달리고
곤륜산이 코끼리를 타니
백로가 고삐를 끈다는 이 계송은 공허空虛라
원나라의 원묘화상의 계송을
오백여 년이 지나
조선의 설암대사가 가졌으나

* 계송(偈頌) : 외우기 쉽게 부처의 공덕을 시구로 지어 놓는 일.

* 고봉화상 : 원나라 원묘화상을 말하며 어록으로 『고봉화상선요』가 있음.

* 설암대사 : 석의성(1758-1839)을 말하며 법호는 설암으로, 초의선사의 법형이다.

A Clay Cow Runs Holding the Moon in its Mouth

As a cow runs holding the moon in its mouth,
Kunlunshan Mountain sits on an elephant,
And a white heron holds the reins, such Buddhist phrases are hollowness
Even if the phrases of the venerable Yuanmiao of Yuan Dynasty
Passed down to Saint Seolam of Joseon
After five hundred years,

시詩 공양

－ 다시 「수선화·연전금화」의 풍경

넓은 터전에 잘 지어진 좋은 집에다
넓은 정원의 백화와 잘 지은 정자
황금옥대에 황금수레가 다 무엇이란 말이나
무한대의 권력이 다 무엇이란 말이나
이들은 일시 지나가버리는 안개, 또는 소슬바람
대저 꾀죄죄하고 가난한 시인이
그의 흥중을 모아 꺼내어 올리는 시 한편이야말로
메마른 대지를 촉촉이 적시는 단비,
나를 키워준 어머니 젖가슴,
아름다운 선연仙緣, 시 공양 아닌가!

Poetry Offering

What is the use of such things as a nice house built well on a wide lot,
All sorts of flowers in a large garden, a gorgeous gazebo
A gold belt and a gold wheelbarrow?
What good is unlimited power?
These are fogs that pass by or bleak winds,
A poem that just a shabby and poor poet
Writes pouring his heart out,
Is welcome rain that moistens the dry earth,
My mother's bosom who fed me to grow up.
What a beautiful meeting with a wonder hermit poetry offering is!

무엇이 가장 귀한가

— 「장포산진적첩발張浦山眞的帖跋」

화첩이다, 그림들의 그림 집이다

‘이는 황공망 이후의 진체眞諦, 즉 참된 깨달음의 경지이자 신수神髓, 즉 신묘한 본 모습이니 함부로 남에게 보여서는 안 된다. 또 그 사람이 아니면 천금이라도 전하지 마라. 동해낭경이 평생 보배로 여기며 사랑했다’

그림 그리기에 있어 화畵의 산수가 이것이라

그림에 있어 이러하니

시詩와 서書에 있어선 어떠하랴

조선 제일의 감상鑑賞은 또 어떠하랴

하나의 경지를 사모하면

찢어진 헌옷조차 얼마나 황홀하랴

* ‘추사께서 발발한 장포산진적첩의 서두 부분.

* 동해낭경 : 추사의 별호이다.

What is the Noblest?

It is a picture book, the house of paintings.

“This book shows real enlightenment and marvelous truth of nature which succeeds Huang Gongwang’s works. So never let others know carelessly. Don’t hand it to people other than the suitable person, Donghaenamkyung loved it as treasure in his life.’

These are real landscape paintings.

If paintings are at this level,

What is the level of poetry and calligraphy?

How about the first class appreciation in Joseon?

If he loves his own independent stage

How much ecstatic will he is even if he wears torn clothes?

* Donghaenamkyung : Chusa’s another pen name

여래의 웃음

— 화악대사영찬華嶽大師願贊

‘화악이 진영을 남기려하지 않기에 내가 화악華嶽이란 두 글자를 써서 진영眞影을 대신하자 하니, 화악이 웃으면서 이를 허락하였다. 지금 이 화악 진영은 화악의 본의가 아니건만 그 문도들이 진영을 남기려 하니 어째서인가 ……〈중략〉…… 지금 화악의 본의가 아니라고 말한다면 또한 화악의 본의에서 벗어난다. 나는 일찍이 단하丹霞가 목불을 태운 것을 보고 크게 가소롭다고 여겼었다. 이 목불 이외에 다시 무슨 진짜 부처가 있겠는가. 아, 화악의 모습이며, 달은 바닥까지 희고 꽃은 꼭지까지 붉구나’

웃음은 여래의 진영

‘달은 바닥까지 희고 꽃은 꼭지까지 붉다’는

글씨로 쓴 그림,

그림으로 쓴 우주의 진리

진리가 곧 웃음에 있다

* 화악 : 화악당 지탁대사를 말함.

* 진영眞影 : 주로 얼굴을 그린 화상.

* 여래如來 : 십호의 하나. 진리의 세계에서 중생구제를 위해 이 세상에 왔다는 뜻에서, 부처의 존칭.
‘석가모니여래’의 준말.

* 단하 : 조영양趙令樸을 말함. 송나라 때 인물로 경사문헌經史文翰에 조예가 깊고 서·화에 탁월하였으며 화법畵法이 뛰어나 산수화에 일가를 이루었다.

Buddha's Smile

‘Because Huayue did not want to leave his portrait, I offered the calligraphy of his name Huayue in the place of his portrait, and he consented smiling. Yet, why do his disciples try to paint his portrait now regardless of his intention? …… If it is not Huayue’s intention, they are against his will,

I formerly saw Danxia burning a wooden statue of the Buddha and thought he was highly ridiculous. Without the wooden statue, where else is the real Buddha? Ah, moon, image of Huayue, you are white to your bottom, and your flower is red to its peduncle.’

Laughter belongs to the Buddha’s camp.

A picture written in Chinese characters meaning ‘the moon is white to its bottom, and its flower is red to its peduncle’.

The truth of the universe written in a picture.

In laughter is truth,

안목眼目

—「수운유덕장제발」의 밑어

대나무꽃을 준비하는 중이다
한 겨울에도 어림없다
푸르게 짙푸르게
외피를 깨끗이 쓸어 차곡차곡 심방에 채워 넣었다가
꽃, 꽃 피울 일 생각하다
한 여름에도 어림없다
여타 일들이야 쳐다보질 않다
꽃이다 하여튼 피명 든 채로 꽃을 품는 중이다

* 안목 : 사물을 보고 분별하는 격식.

* 수운유덕장제발^{岈雲柳德章墨竹題跋} : 수운은 유덕장(柳德章, 1675-1756)의 호號다. 가문 대대로 조선 목죽의 대가이며 조선 후기 진경목죽의 제일인자로 손꼽힌다. 이 글은 추사께서 수운의 목죽을 보시고 '수운의 대나무는 굳세고 무성하면서도 고졸하니 팔목 아래 금강저를 구비했다...'로 발제한 글이다.

Prescience

A bamboo is preparing flowers
Impossible in winter.
It sweeps dark green outer skin,
And stuffs it into the atrium
Thinking of its flowers
Impossible even in summer.
It concerns itself with flowers and nothing else.
Anyway, it is bearing flowers getting bruises.

시의 궁극이 펼쳐지는 공간

—「제심齊心」, 그 비밀의 숲이여

넉넉하게 쳐주어 두 세평의 공간이다 서가의
책들과 붓 몇 자루가 사는 방안이 어둑새벽을 맞이하는 곳이다
명줄, 지상에서 유일하게 명줄 세워
아침에 일어나고 밤에 잠을 자는 가시나무 울타리가
울 너머로 눈시울 붉히는 바로 그 공간이다
‘마음이 매우 기뻐야 그 말이 풍요롭다’라는 제심齊心,
마음, 그 울울창창한 나무들이 빼곡히 들어서다
스스로 신명 겨워 스스로 기쁘다
스스로 재미나 스스로 전율에 진저리치다
이미 흘러가버린 강물은 환희로운 상달의 기도였다
앞으로 살아갈 호흡 또한 매우 벅찬 침묵이라
지저귀는 텃새조차 고마워라, 제심, 그 비밀의 숲이여

* 제심齊心 : 추사께서 함경도 북청으로 귀양 가기 전에 청나라 시인 원매(袁枚, 1716-1797)의 시집 『속시품』에 있는 ‘제심’의 마지막 구절을 베껴 쓴 글로써 아마도 이 내용이 추사의 마음에 각인되었던 듯하다. 내용은 ‘禪傷非佛선계비불, 理障非儒이장비유, 心之孔嘉심지공가, 其言謠如기언어여, 즉, 선계는 불법이 아니고 이장은 유학이 아니다 마음이 기뻐야 그 말이 풍요롭다’라는 뜻으로, 정도正道는 지엽말단을 다루는 방식에 있는 것이 아니라 마음으로 근본을 터득하는데 있다는 말이다.

The Place for Ultimate Poetry

It is a narrow space of 2 or 3 pyeong at the very most. The library
Where a few books and brushes live is the place to meet a dawn,
This is the place where the only thorn fence with a life string in the world
That wakes up in the morning and sleeps at night
Tears over the fence.
A phrase of Jesim 'Bountiful words begins at joy'
The mind is densely full of trees,
High spirits make themselves delighted
Joy makes itself trilled.
The river that had already flowed was a delightful prayer of the harvest
month,
As breathing in the future is also very challenging silence
It is thankful that sedentary birds twitter. Jesim, the forest of all secrets.

순백의 혼^魂

－「가야산 해인사증건상량문」의 염력

맨발로 가시밭길 달리는 피투성이,
무참히 짓밟히고 찢기어 불타올라도 상처가 없다
완성을 향한 여정의 속살은 순백,
평생 짓눌려 피 토하고 죽은 바위덩어리 혼적의 흠집마저 실은 순백,
핏줄에 녹아 사라진 험난한 밤까지 싸매어
아리따운 연꽃 피다
한 걸음 한 걸음 나를 인도하시다
결국 마지막까지 내 마음 깨워
나를 마름질해 가는 피안의 영성체

* 해인사 : 창건 이래 여러 번 화재를 당하였다가 순조 17년(1817) 정축 2월1일에 또 다시 화재로 인하여 그 당시 이 지역 관찰사였던 김노경이 중건할 때, 이 상량문을 짓고 글 쓴 이가 김노경으로 말미에 쓰여 있으나, 화계에서 면밀히 살펴본 바, 이 상량문 글씨체가 옹방강체 임을 들어 추사께서 쓰신 글이라는데 이론이 없다. 이 상량문은 추사께서 짓고 쓰신 문장으로 그 유려함과 박학다식함은 고금을 통틀어 천하에 견줄 이가 없을 정도이다.

Pure White Soul

It runs bare feet on a thorny path, covered with blood.
Although brutally trampled, torn and burned, it has no wounds.
A journey to completion has pure white skin.
The pressure marks on it caused by a mass of rock that crushed to death,
spitting out blood were also pure white.
Taking a rough night melted in its blood,
Beautiful lotus blossoms,
Leading me step by step
To enlighten to the end
The communion in God sets me up.

눈 녹는 봄, 지빠귀의 둥지

— 「백설시화축百舌詩畫軸」의 변명

산 그림자 드리운 먼 산기슭 외딴집
산초열매 따 먹으며 겨울 허기 버틴
굴뚝 아래 둥지 튼 지빠귀가
한껏 몸 낮춰 부리로 새알 굴리는 소릴 듣고
산등성이 눈 녹는 봄, 지빠귀의 둥지

* 백설시화축百舌詩畫軸 : 여기서 백설百舌이란 지빠귀의 한자말이다. 백설시화축은 즉, 지빠귀 시 이야기 두루마리로 완당 선생 전집 제10권에 있는 시 3수를 그대로 써놓은 시고詩稿이다.

Thrush's Nest in Spring When Snow Melts

In a remote house at the foot of a mountain which casts a shadow
Assuaging its winter hunger with pepper,
A thrush nesting under its chimney
Rolls bird eggs with its beak. Hearing it,
The snow of the ridge melts. Thrush's nest is spring

소동파의 시를 옮겨 적다

— 「탐매探梅」의 시정詩情

불씨가 살아서 발화하는 걸
다시 들불로 타올라
안 보이는 불씨가 살아나 매화꽃 피우는 걸
모르게 숨어들어 꽃망을 터트리고
두엄더미에서 뛰어노는 아이들 심장이 되는 걸
주검을 삼켜버리고
절망조차 환희로 뒤바뀌 가슴 두근거리는 걸
어떤 폭풍, 뇌우, 눈보라건
다시 불타오르는 걸
시 한 구절 불씨가 발화하여
천년이 지나서도 치솟는 불길

* 탐매 : 소동파(1036-1101)의 시 「중이방직탐매」를 추사께서 그대로 옮겨 쓴 글로 추사의 생질인 이
당 조면호(1803-1887)에게 써 준 글이다.

Copy the Poems of Su Dongpo

An ember glows again
To spread like a wild fire.
An inconspicuous ember glows again for an apricot to bloom.
Skulking into them, it helps blossoms burst into bloom,
Becomes the heart of the children playing on the compost heap,
Swallowing the dead body,
Even turning despair into heart pounding joy.
In any storms, thunderstorms, blizzards
It glows again
As a verse in the poem becomes an ember
To burst into flames in a thousand years.

시골집 벽에 쓰다

— 「제촌사벽題村舍壁」의 회심悔心

오랫동안 그리워하던 그대가 잠들어 있다
해가 중천에 떠 있는데 벌써 취하였는가
그대 그리도 예쁜 몸매는 아름답기만 하였는데 어찌라
콩, 가을철 옥수수가래 넘어 박히듯 갔다
셋별 눈 뜨고 있는 서까래를 달귀
날 저물어 골방에 젊은 얼굴 사라지고
여기서 그대와 둘이 낮부터 술병 땀다
저녁답이면 취하여 쓰러져 단잠 들기 얼마인가
이불 여며주고 그대 모르게 그대 곁에 잠들어 온 지 칠십 년,
오랫동안 그리워하던 그대가 잠들어 있다
이제 어디서 무엇 하며 사나, 그냥 가슴에만 품고 사는
오랫동안 그리워하던 그대가 잠들어 있다
生生, 몇 월 며칠, 줄쑤, 몇 월 며칠,
시원시원한 눈 매무새에 경쾌한 웃음 그대로
가루실길 굽이돌아 하늘 가는 술병에도
오랫동안 그리워하던 그대가 잠들어 있다

* 추사께서, 북청유배에서 해배된 이후 어느 해에 몇 칸 초가집에서 칠십 평생 부부가 해로하며 옥수수 농사를 짓고 사는 평범한 생활을 목도하셨다. 이를 부러워하는 마음을 읊은 시편이, 바로 제촌사벽이다. (한편, 위 시편은 그 후에 세월이 흘러 추사가 일흔한 살의 생애를 마치며 평생을 동고동락한 아내와 사별한 연상을 떠올려, 그 노인이 아내 그리워하는 심사를 재구성하여 쓴 보추의 글이다.)

Write on the Cottage Wall

You who I have pined for such a long time are asleep.
Have you already got drunk when the sun is high?
Where was your beautiful figure gone? It's a pity.
With a thud, you fell as if corn shocks toppled over.
When it was dark and young people were not in a small room
Heating up the rafters with eyes of the morning star
You and I cracked open a bottle early in the day.
How often have we drunk ourselves to drop off into a sound sleep in the evening?
It's been 70 years since I covered you with a blanket and slept secretly by you.
You who I have pined for such a long time are asleep.
You who deep down I have longed for, wondering where and how you lived,
You who I had pined for such a long time are asleep now.
The month and date when you were born and died,
You laughing cheerfully with your large and pretty eyes as ever,
Too in the bottle zigzagging into the sky
You who I have pined for such a long time are asleep.

서도여, 그 오묘한 광풍이여

— 「논문형산서(論文衡山書)」의 마음자락

붓끝 마음이

순간에 수만 번 만나는

태고의 얼굴

꽃 거름으로 사라진 지난 해 꽃잎들이

썩어서야 다시 찾아와

창밖에 꽃불 놓아

아침햇살 아래 목물 마친 뒤

내년에도 만날 것인지를 가늠해보는 순간조차

이 순간조차 붓,

스스로 형체를 불질러

심혼에 타오르는 마음자락,

조선 땅에서만 나는 살지 않을 것이다

서도(書道)여,

그 오묘한 광풍이여

* 추사께서 스스로 보배, 혹은 보물이라, 명시한 것은 두 가지, 바로 '장포산진적첩'과 '논문형산서'이다. '장포산진적첩'은 화첩에 대한 교과서로 삼았으며, '논문형산서'는 서예書藝의 교과서로 여겼다. 이는 그림과 서예가 누천년의 세월을 거쳐 단련되고 연마되어 온 오묘한 실체임을 말하여 주는 대목이다. 이 '첩'과 '서'의 내용은 명나라 남종 문인화가의 거장인 형산(衡山) 문징명(文徵明)의 시·서·화를 논한 글이다.

Calligraphy, Profound and Mysterious Gale

Millions of times in a moment
The heart of a brush tip
Meets an ancient face.

The flower petals that became manure last year
Come back after rotting,
And bloom as if the fire spreads outside the window.
Taking a bath in the morning sunshine.
Even at the moment of considering whether they will come back next year
The brush
Sets itself on fire
To burn a heart in its soul

I will not always live in Joseon here.

Calligraphy,
A profound and mysterious gale.

추사 시작詩作의 일단을 엿보다

— 「난설기유십육도시첩」의 무지개

햇살 짹짹 터지는 열여섯 폭 시행마다
음습한 생의 습기를 흡입하며 어둠을 짝 띄우다
(허공에 떠돌다 잠든 명성이라는 부유물의 항성들이 지상의 육체를 어두운
골짜기로 내동댕이쳤다 홀로 맞이하는 여로의 행성은 보이지 않으나 갈 것이
다 예산을 걸어 나와 케케묵은 조선 질그릇을 깨부수며 훗날 예비 되어진 제
주고을 가시울 초가지붕의 한숨과 북청고을 흑한을 안고 집요하게 걸어갈 것
이다)

구들장 어둠을 밤새 토해낸 새벽이
천만리 달려와 오색찬란한 무지개를 세우기까지……
쭉굴형에 쭈셔 박혀 내 몸이 다시 일어나지 못할 때까지……
내 행적과 내 여로와 내 자취들을 모두 불사르고 사라지기까지……
단 하나 내 빛은 굵히지 않을 것이다

* 난설기유십육도시첩(蘭雪紀遊十六圖詩帖) : 오송량의 청에 의하여 오난설기십육도의 16폭에 각 폭마다 추사께서 직접 제화시를 지어 오송량에게 보낸 시첩을 말한다.

Peek at a Small Part of Chusa's Poetry

Every line of sixteen widths full of sunshine

Inhales the moisture of the dark and damp life to sprout the darkness.

(The stars named fame that fell asleep, drifting in the air fling a body on the ground to the dark valley. Though the traveling star that I would greet alone is not seen, I will go. I will get out of Yesan to break the antiquated pottery of Joseon and tenaciously walk, enduring sighs from the thatched roof cottage with a thorn fence in the Jeju and the severe cold in Bukcheong, already scheduled in the future)

Not until dawn that vomited the darkness under the floor all night long

Runs ten thousand miles and builds a brilliant rainbow.....

Not until I can not get myself up again, stuck in a mugwort pit.....

Not until I burn my achievement, my journey, and my traces to vanish.....

My brush will give up.

사월 동백꽃

- ‘어떤 이에게’ 드리는 하소연

사월 동백 떨어져
동백나무마다 심지 달고 있습니다
자욱하게 깔리는
물안개 감싸며 부슬부슬 봄비 나리고
동백꽃 난리를 치며 폭발합니다, 폭발로 친다면야
수삼 년 겨울입니다
이름을 찾고 모습을 부르며 꽃술에 미쳐버린 미치광이로
물불 안 가리고 솟구쳐 오른 지 얼마입니까
꽃망을 떨어져
사월에서 오월로 향하는 길목에
사월 동백꽃들이
밤마다 솟구쳐 오릅니다,
끝없이 미쳐 날뛰 광기의 날들이 울리는 장송곡이
사월 동백꽃입니다

April Camellia

April camellias fall off,
Then each tree has a wick,
Wrapping thick water fog
Spring rain drizzles down,
Camellias make a fuss and explode,
Which happens every 9 to 12 years or so,
Like a crazy person who calls the figures, looking for the names
How long have they spurted up no matter what it is?
The blossoms fall off
On the way from April to May
And the burned-out camellias
Spurt up every night,
The dirge that the days of endlessly going berserk play
Is April camellia,

품위에 시품을 더하다

—「송취미태사잠행시첩의 제10」

예술의 중심에 서 있다는 시에 있어
시품, 시의 풍격을 말한다면 추사 시편이 으뜸이라
조선 최대의 시詩는 추사 시편,
서도와 시·화는 물론 경학·불교학·금석문·천문지리 등등 외에
시편으로도 추사시편에 필적할 시인이
도무지 추사와 견줄 예술인이 없음을 말해주는 시첩,
천지의 오묘한 운행아래 사람이 살고
이십 사품의 시품이 시행을 지배하는 것을 살필 일이라면
추사시편 한편이면 족하다
품위 있는 시품 더하는 절경임에라

* 송취미태사잠유시첩送翠微太史暫游詩帖：1836년 10월 16일, 취미翠微 신재식(1770-1843)이 동지정사
로써 청나라 연경으로 떠나는 전별의 자리에서 당대 명사들이 수수한 전별시를 추사께서 쓰시고,
제10에 이르러선 추사께서도 작시한 뒤 행서체로 정서하여 모아놓은 시첩이다.

Add Poetic Style to Dignity

In the poetry that stands in the center of arts,
As for a poetic style with a remarkable characteristic, Chusa's poetry is the best,
It is the most remarkable in Joseon,
In addition to Confucian classics, Buddhism, epigraph and astronomical geography and so on as well as calligraphy, poetry and painting,
His poetry sketchbook is without equal,
The sketchbook shows that there are no artists comparable to him,
A man lives under the profound and mysterious natural law,
If you examine whether twenty four of poetic styles dominate the lines of verse,
Only one of his poems will be enough
As it is unparalleled grandeur that adds dignity to poetry.

자화참회 煮火懺悔

— 추사, 불문(佛門)에 귀의(歸依)하다

팔뚝 핏줄에 앉는다, 맨살 다 태우는 자화참회
뜨겁디뜨거운 연기를 타고 오르는 생살의 자맥질 죽여
울컥울컥 목구멍으로 토해내는 생혈도 죽여
오래전에 이미 살 맞은 사체로 핏줄에 뒹굴다
월성위 가문을 이어온 형조참판의 몸으로
작살 맞아 맞창 뚫린 몸으로 심해를 헤엄쳐 온 팔망(八望)의 생애란
위험하다, 바다는 음험한 조정(朝廷)이 뱃노래 부르며
눈에 안 보이는 올가미 쳐 놓고는
올무 옥죄어 뺏는 신음을 즐겨 바라보곤 하였다
수십 명의 노비와 난초와 국화가 피는 정원을 잃은 지 오래,
살 타들어가 사라져가는 팔뚝 불길의 호흡이
슬슬 눈까지 멀어서야 흐름 멈추려 슬며시
대 심방에 앉는다, 혈관에 고인 연모의 덧 군다

* 형조참판 : 추사께서 유배 전에 받은 벼슬, 형조참판 이전에는 병조참판을 역임하셨다.

* 자화참회 : 추사께서 일흔 한 살에 이르러 팔뚝에 자화하여 부처께 드리던 일. 이외에도 추사는 봉은사에서 매일 발우공양을 하셨다.

Penitent Prayer of Burning the Skin

It sits on veins. Penitent prayer of burning the skin
Soothes the flinching flesh at hot smoke,
Soothes the warm blood that a throat vomits suddenly,
And rolls on the veins as the body that died from an evil spirit long time ago.

He protected Wolsungwee family, and as a minister of justice,
With the perforated body, struck by a harpoon, he has swum in the deep sea until 71.

The sea is dangerous. It sings a boating song of the sinister royal court
Setting up a snare that is invisible
Delightfully to watch the moaning sound from suffocation.
It's been a long time since he was deprived of dozens of servants and a garden with orchids and chrysanthemums.

Breath of the flame on the forearm that sinks down
Does not sit slowly on the atrium until his sight grows dim,
The snare of love collected in the blood vessels hardens.

붓 속의 나막신

- 완당 선생 해천일입상의 나막신을 말하다

왼쪽 엄지발가락 아래 부위가 따끔, 아파오는 통증
한여름 철은 물론 삼동三冬에도 버선 안 신는 습관의 저항인가
핏자국 고여 있는 발등을 따라가 보면
독층에 물리면서 머나먼 힘로 걸어온 발걸음들 있다
가시밭길의 황야를 유랑하며 목숨 연명해오느라 발 부르트다 못해
동상에 저절로 잘려나간 발가락 어디 있나
나 자신에게는 맨 먼저 동물원 원숭이가 떠오르다
지나간 생애라는 것이 동물원 원숭이 아니고 무엇인가
흡사 동물원 원숭이처럼 투명하게 노출되어
이곳저곳 이 사람 저 사람에게 느리게 죽어가는
별거벗은 몰골 보여준 일 말고 무엇 있나
회한의 통곡이 머문 골목길 지나쳐 나 자신에게로 회귀한 칠망에서야
다 닳아빠진 나를 데리고 나오는 연보가
갈라티진 채 걸어와 흐느껴 우는 붓 속의 나막신

* 소치 허유가 그린 완당 선생 해천일입상 阮堂先生海天一笠像에서 보면 추사는 발에 나막신을 신고 있다.

Wooden Shoes in the Brush

The bottom of the left big toe is sore tingling.

Does it resist the habit of not wearing socks even in the midwinter as well
as in the summer?

In going back along the top of the foot stained with blood

There are footsteps that have gone through a great deal of trouble while
bitten by poisonous insects,

On a thorny road of the wilderness to barely survive

The feet blistered and cut off naturally.

When I think of the past years, monkeys in a zoo come to mind.

What can be a better metaphor, except monkeys in a zoo?

Like the monkeys in a zoo which die slowly,

Completely exposed to the outside,

What was there other than showing myself naked?

I return to myself, passing by the alley where the penitent wail stayed

A chronological listing that brings out me at old and wornout age out

Is the wooden shoes weeping in a brush with broken blisters.

추사 유택 앞 다복솔가지 위에서

—「칠십일과」의 독백

봉분을 보면 평안하다
나를 밟고 올라온
봉분을 보면 안녕하다
암담한 허공을 밟고
무시로 올린 사무치는 간절함이
뿌리 내리는 가을,
사람들이 나를 바라보며 마지막으로 작별인사 나누고
뒤돌아 뒤돌아서서 그 즉시 망각하는
아름다운 토성,
나는 비로소 나의 혼을 만나다
지상에서의 나를 떠나
달빛 사위지 않는
고향집 석정물 한껏 퍼마시며
예서 한껏 나는 자유롭다

* 칠십일과(七十一果) : 추사께서 북청해배 후에 과천에서 생활하던 무렵에 사용하신 호.

On a Bushy Young Pine Tree before his Grave

I am relieved when I see a burial mound,
I feel peaceful at the burial mound
Stepping on me,
Stepping on a gloomy void
A poignant desire
Takes root in Autumn,
This is a beautiful earthen fortress
Where people look back at me and say goodbye for the last time
Yet immediately forget as soon as they turn around,
I meet my soul at last
After leaving from myself on the ground,
As much as I like, drinking the water from the stone well of my hometown,
Where the moonlight does not disappear,
I am free here.

하나의 길

— 「촌은구적」의 노래

여러 길 중에서 하나의 길에 들어
하나의 길을 선택하는 일은
길이 사람을 점지하여 제 품안에 끌어들이어 동행하는
꿈길일지 몰라
사람이 일생을 살아가는 일이란
길 위에서 길의 일생을 대신 살아주고는
길 위에서 잠시 깨어나는
꿈결일지 몰라
오늘의 작은 발걸음이 쌓여
촌마음이 간직한 길의 목숨이자
꿈속일지 몰라
여러 길 중에서 하나의 길을 가는

* 촌은구적(村隱舊蹟) : ‘촌마음은 역사적인 사건이나 사물의 정취를 담고 있다’라는 뜻으로 추사께서 쓰신 작품이다.

A Road

I walked on one among many roads,
Choosing one road
May be a dream
Where the road chooses a person to travel together,
Living a life
May be a dream
Where he lives the life of a road,
And wakes up on it for a while,
Lots of small steps of today
May be the life of a road that a rural village holds,
To walk on one among the many roads
It may be a dream,

필생의 눈동자를

— 「단연, 죽로, 시옥」의 필생

숲으로 난 개여울 물길 따라
한 겨울 지난 용산 기슭 청노루가 뛰어들다
봄을 알아차린 호수는
제 얼굴 들어 밤이면 산기슭을 보곤 했다
산그늘 덮고 일제히 깨어나는
개나리 진달래 뒤엉켜져 복사꽃 지고 시월 낙엽이
번쩍, 오래 감았던 눈 떠
나를 갈았다 먹을 갈며, 나를 갈면서
대나무로 감싼 화로 씌며
나는 또 내 꿈을 썼다
찢어 없어질 운명의 내 시편들을
내 미세한 필생의 눈동자를

* 단연端硯, 죽로竹爐, 시옥詩屋 : 추사께서 예서체로 쓰신 작품으로, 단연, 꿈 버루와 화로가 있는 시인의 집이란 뜻의 작품이다.

Lifelong Pupils

Into the foot of Yongsan when it's about time midwinter is past
A blue deer jumps along the stream water flowing through the forest.
The lake that recognized the spring
Would look up the foot of the mountain at night,
Overcoming mountain shadows, forsythia and azalea
Woke up at once, and meanwhile, peach flowers fell down in disarray.
October fallen leaves opened wide their closed eyes for a long time,
And then I grinded myself. While grinding myself
Warming myself up by a brazier wrapped in bamboo
I also wrote my dream,
My poems that were destined to be torn out,
My lifelong delicate pupils.

전을 새벽

— 「여석파란화일권與石坡蘭話一卷」 영인본

보리밭 고랑
아지랑이
대문 열어 제치면
내 양가슴
사뭇 올렁거려
소년, 그 때인 듯
설렘의 근육
튀겨오는
핏줄의 새벽

* 여석파란화일권與石坡蘭話一卷 : 홍선군 이하응이 파락호 시절이었을 때, 추사께서 난화 그리는 법을 교습해준 글이다. 진본은 없고 영인본으로만 존재한다. 추사 68세, 계축년(1853) 작품이며 이후 3년여 지나 추사는 영면한다.

Thrilling Dawn

Furrows of the barley field
Are covered with haze,
When I open the gate
My heart
Flutters badly.
Like a boy back then
His muscle tremble,
The veiny dawn comes,
Bouncing

추사고택의 굴뚝

－「일본문자지기 행서원고」가 쓰는 역사

시·서·화·고증학·금석학·종교에
심지어 과학에 이르기까지
다양한 분야를
두루 섭렵하면서 무수한 글을 썼다
일본국의 문자 생성과 국호 제정에 대하여 쓴 이 글은
그중 일부다, 일부분만 남아있는
이 논고에서
추사 세계의 무진장한 비의를 보다
저녁연기 어둡이 되는
예산 추사고택의 굴뚝을 보다

* 일본문자지기 행서원고 日本文字之起行書原稿 : 추사께서 일본 문자의 기원과 일본이라는 국호 또한 백제인 황비씨의 제작임을 밝힌 추사 논고 중 일부이다.

Chimney of Chusa's Main House

Ranging from poetry, calligraphy, paintings, documental archaeology, and religion

Even to science,

Chusa was well-versed in all sorts of fields

And wrote countless.

This is part of an article

On establishing Japanese character and its name,

In this article remaining

I read the hidden meaning of his never failing world.

I watch the chimney of his home in Yesan

Whose smoke turns into the dark

무한강물

— 추사가 남긴 벼루

구렁목 들판 가로질러 흐르는
강물, 무한강물을
모내기하는 구렁목 사람들이 구렁목에 묻히고
마을 뒤덮는 눈이 길을 끊긴 말건
무한강물 흘렀다
‘떡’이 실 새 없이 내 몸을 마모시키는 대로
나는 갈리고 갈려 무화에 이르러
가슴에 무한강 흘러
나 한 사람도 버겁지만
‘고요함 속에서 생명의 영원함을 체험하라’
봉수산정에서 올리는
화석 말씀을 내 몸에 적는다

나의 강이여 내 친구, 벼루여

* 추사의 벼루 : 보물 제 547호로 지정되었다.

* 무한강물 : 충남 예산 시내를 관통하여 흐르는 무한천을 말함.

* ‘ ’ 부분 : 청나라 왕영빈王永彬의 위로야화圍爐夜話에서 인용, 곧 담증교내구 정리수연장談中交耐久, 靜里壽延長를 말함.

Boundless River

— Inkstone left by Chusa

Flowing across the Gooreungmok field
The boundless river,
Regardless if the people who transplanted rice are buried in Gooreungmok
Or the road to the village is blocked by snow,
The boundless river flows,
As the 'ink stick' wears out my body without a break
I am grinded over and over to nothing.
The boundless river flows in my heart,
And I barely manage to look after myself, However,
The old voice from Bongsusan mountaintop
'Experience eternal life in tranquility'
I write on my body.

My river! My friend ink stone!

천계天界를 간다

— 「추사영실」의 얼굴

비탈이다, 비탈을 깎아 길을 만든
촉도蜀道 이상의 허공길 소로小路였다
그 길을 걸어온 발길에
안개가 달라붙어 있었다, 길은
순전히 타의에 의하여
길을 잃은 채 실종되길 다반사, 바람이 찾아들자
황금빛 햇살이 환하게 창을 열기 시작했다
처음으로 혼돈의 운무를 걷어낸
하늘이 몸통을 내보였다
새초롬한 새털구름 눈빛인가
눈물이 보였으나
평생 사모하며 오랫동안 걸어온 조선종이에 스며든
별빛 드리워진 빛의 붓질이 빛났다

* 추사영실秋史影室은 예산 신암의 향저 재각齋閣에 걸린 이재 권돈인이 쓴 현판이다. 이재는 추사의 제자인 이현철에게 대례복을 입은 추사의 초상을 그리게 하였다. 이를 추사영실이라 현판을 걸고 추사 사후 1857년 초여름에 예산 신암 향저 재실에 봉안하였다.

Go to the Heavens

It was a hillside, It's a hanging footpath rather than a rugged road
Made by carving a hillside,
Fog adhered to
The steps along the path, It happened all the time
The path got lost and disappeared
Completely against its will, When the wind died away,
The golden sunshine began to open the window,
For the first time, the sky exposed its body,
After pushing the clouds of chaos away,
Like a cold look of a cirrus cloud
Tears stood,
Yet, the brush strokes of Joseon in love and devotion of the lifetime
Shine on the Korean paper into which starlight penetrates,

불꽃놀이

- 「초의선사 추모시」의 행간

‘슬프다! 선생이시여
42년의 깊은 우정을 잊지 말고
저 세상에서는 오랫동안 인연을 맺읍시다
생전에는 별로 자주 만나지 못했지만
도에 대한 담론을 할 제면
그대는 마치 폭우나 우레처럼 당당했고
정담을 나눌 제면 그대는 실로
봄바람이나 따사한 햇볕 같았지요

.....

손수 다린 뇌협과 설유의 차를 함께 나누며
슬픈 소식을 들으며 그대는 눈물을 뿌려
웃기를 적시곤 했지요
생전에 말하던 그대 모습
지금도 거울처럼 또렷하여
그대 잃은 나의 슬픔
이루 다 헤아릴 수 없나이다’

참깨 안에 깃든 대우주인가 붓 폭죽이다
용산에 누운 불세출의 대학자 추사가
붓폭죽 던지고 있다 시대를 밝히며
시詩 서書 화畵…… 등등의 불꽃이 달리고 있다
잎 떨군 가지들도 앞가슴 내밀고 있다
그 길을 따라가는 것이 평안이다

‘순수하고 아름다운 옥과 금 같은 인격이시어’

그 귀한 인격 본받아 후학들,
예산사람들과 우주은행의 맹렬한 불꽃이
추사를 뒤따라가는 것이다

* 위 ‘ ’ 부분 : 초의선집에 실려 있는 초의선사가 쓴 추사 추모시 시편에서 인용.

* 아래 ‘ ’ 부분 : 추사와 동문수학한 사이이자 영의정을 지낸 권돈인의 추사 추모시 시편 중에서 인용.

Fireworks

'Alas, my dear fellow,

Do not forget our deep friendship for 42 years,

And let's make a long bond in the afterlife,

We didn't meet that often in our life

Yet, when we discoursed on enlightenment

You were confident like a torrential rain or a thunderstorm,

When we had a delightful conversation,

You were like a spring breeze or burning sunshine.

.....

We shared the tea that you brewed yourself.

At the sad news, you would shed tears

And wetted your sleeves,

The images in your living years

Are still as clear as a mirror in my mind,

And my grief at your death

Is beyond reckoning.'

Is he a great universe or a brush firecracker in a sesame seed?

Chusa, a great scholar of the century, buried in Yongsan

Is throwing firecrackers to light the world,

Firecrackers of poetry, calligraphy, paintings, and so on are running after.

Leafless branches are throwing out their chests,

It is peaceful to follow the path.

‘A pure and beautiful personality such as jade or gold’

Younger scholars who emulate his noble personality
And fierce flames of people in Yesan and providence of the universe
Will follow after Chusa.

오늘 하루는

- 추사의 시·書·畵가 여는 오늘 하루라는 휘장

심혈관의 고동소리 울려오고

오래 전 폐기된 주검이 조소하며 나를 바라보고 있다

신기해라 여기서 미소를 배우다

진퇴 불가능한 오랏줄의 형구에 움혀

전신이 칭칭 옥죄일 때

단 한 사람, 사랑하는 그 사람을 누가 보살피며 거두어줄까

좋은 사람이었으면 좋겠다는

이 처절한 갈망의 곁을 누가 짐작이나 할 수 있나

신비해라 여기서 진주를 품다

토하며 피토하며 울부짖다

신선해라 여기서 새 세상을 보다

Today Is

Heartbeat rings,
And a corpse that was discarded a long time ago is looking at me as if to
ridicule.

It's amazing to learn a smile here.

Tied up with a rope in a dilemma
That tightens my whole body
I worried who would take care of the one who I loved,
And I wished she could meet a good person.
Who could guess the valley of the deep, desperate aspirations?
How amazing I embraced a pearl here then!

Vomiting blood I cry.
How phenomenal I see a new world here.

미래세가 다하도록

이제는 단풍 깊은 숲길 지나
피명 자국에도 국화꽃 향기 풍겨납니다
지금 유택幽宅에 계시다구요?
봉분 아래 머무시지만
결국 힘내서서 살아오신 것이지요
조선에서 태어나 온갖 채찍에
용기 내어 살아오신 것이지요

한 폭의 붓글씨와 그림은 그대로 천상의 음률,
홍홍한 흑한의 계절을 껴안고
아름답게 살아오신 길,
그 길을 다시 바라보며 전웁합니다
아무리 어렵고 힘들어도
힘을 내서, 힘을 다하여 살아가라
용기, 절대로 용기를 잃지 말고 살아가라
선하고 아름답게 살아가라
조선에서 찬연한 세계의 예술이 되신
그 삶의 문양을 사랑합니다
삶의 고난을 무지개꿈으로 바꾸시고
유택을 화택火宅으로 단장한
그 나라를 사모합니다

생애라는 건 그 자체로 설렘이라며
순수하고 아름다운 인격의 빛,
그 빛으로 환한 다리 놓아
오늘 후생들이 단풍 든 가을 숲을 걸어갑니다
붓은 추사의 영혼,
유배지 반일정좌는 추사 영혼의 행로,
자화는 추사영혼의 불꽃,
기억하렵니다 생명 다하도록
간직하렵니다 목숨 다하도록

동행하렵니다 미래세가 다하도록!

* 자화(煮火) : 팔뚝에 불심지를 얹어 태우는 일, 일명 연비공양.

Until the Afterlife Ends

While passing through a forest path full of red and brown leaves
Now the bruise has the scent of chrysanthemum,
Are you in the grave now?
Though you're in the burial mound,
After all, you lived with all your strength, I guess,
Born in Joseon and despite all kinds of whips,
Did you live with courage, didn't you?

A width of calligraphy with painting is, as it is, a heavenly melody,
Hugging turbulent bitter seasons
You lived beautifully.
I am thrilled at seeing your life again.
No matter how hard or arduous
Do your best to live, taking heart,
Never lose your courage to live.
Live well and beautifully.
I love the pattern of your life
Which becomes brilliant art of Joseon,
I love your world
Where many hardships turned into rainbow dreams,
A grave changed into the present life full of sufferings.

The life is plainly palpitating with excitement,
And light of pure and beautiful personality
Built a bright bridge
For descendants to cross and walk in the autumn forest with red and brown
leaves,
A brush was soul of Chusa,
Sitting in meditation half a day in exile was a way for his soul,
Poking burning incense on his arm was a spark of his soul,
I will remember as long as I live,
I will keep until I die

I will accompany until the afterlife ends!

반도의 초승달

여덟 살에 예산 신암의 구령목 저택을 떠나
한양 월성위 궁의 대통을 이었으나
벼슬이 형조참판에 이르러 삭탈관직,
태장 치는 형장에서 거의 다 죽었었노라
국왕의 부마문중이란 명성과 영지 잃고
믿음어린 아내의 부음에 몇 날을 식음 전폐하였노라
속히 죽기를 갈망한 빙하에서
발아래 흘릴 언약이 무어 있으랴 내 몸 불태워
소멸되기를 늘 갈망하였노라
유배 이후 쓴 글이야 예산고독을 노래한 묵언이었노라
벼루가 내 심신이었고 붓이 내 영혼,
고뇌를 버려 나 스스로의 생명을 치성致誠하였노라
일흔 한 살, 시신으로 고향에 돌아와
짓무른 흙의 뼈로 누워있지만
용산기슭이 초봄입술을 달짝거리는 근력 돌아
내 여정은 새싹의 달무리였노라
희미하게 눈 뜨는 반도의 초승달이었노라

* 치성致誠 : 지극한 정성으로 자신을 완성하는 힘.

Crescent Moon above the Peninsula

At the age of eight, I left my house in Gooreungmok of Sinam, Yesan
And succeeded to Wolsungwee clan in Hanyang
Yet, when elevated to a vice minister of Justice, I was removed from office
And almost killed in the interrogation place.
After losing reputation and estates given as a son-in-law clan of the king
And my beloved wife, I spent several days, refusing all food and drink,
On the glacier where I desperately sought to die
Why could I have dropped a vow under my feet? I always longed to burn
myself
To be exhausted.
While in exile, I wrote to sing the solitude of Yesan.
An inkstone was my mind and body, and a brush was my soul
I forged anguish to offer a devout prayer for my life.
At the age of 71, I returned to my hometown as a corpse
And lay as bones of festering earth.
The south wind at the foot of Yongsan smacks the lips of early spring with
feeble energy.
The journey of my life was the haloes of buds
And a crescent moon above the peninsula that faintly opens its eyes.

부록

- 추사 김정희 연보
- 추사 김정희 찬가

추사 김정희 연보

- 1786년 (1세) 충청도 예산 향저鄕邸(일명, 구령목 마을)에서 출생.
- 1791년 (6세) 박제가(1750-1805), 추사의 춘서첩을 보고 추사를 제자로 가르치고자 함.
- 1792년 (7세) 체제공(1720-1799), 추사의 입춘첩을 보고 글씨로 이름날 것을 예언함.
- 1793년 (8세) 추사, 백부 김노영의 양자 입적.
- 1796년 (11세) 추사 조모, 해평윤씨(1729-1796) 졸 68세, 추사 생애에 첫 상복 입음.
- 1797년 (12세) 추사 양부 김노영(1747-1797) 졸. 51세.
추사 조부 김이주(1730-1797, 월성위 김한신의 양자) 졸. 68세.
- 1801년 (16세) 추사모친 기계유씨(1767-1801) 졸. 36세.
- 1805년 (20세) 추사 초취부인 한산이씨(1786-1805) 졸. 20세.
추사 생부 김노경 문과 급제.
- 1806년 (21세) 추사 예안이씨(1788-1842, 외암 이간의 장증손 이병헌의 처녀)와 재혼.
- 1809년 (24세) 10월27일, 추사 생원시 초시 입격.
10월28일, 동지겸사은사 박종래, 부사 김노경 따라서 자제군관으로 연경수행.
12월, 추사 연경에서 서승, 웅수배, 웅수곤 등과 교유하다.
12월 29일, 석목서루에서 웅방강(1733-1818) 초대면. 사제지의 맞음.
- 1810년 (25세) 추사, 연경에서 완원, 주학년, 홍점선, 사학승, 이정원, 이임송 등과 교유.
- 1812년 (27세) 추사, 웅방강으로부터 시암詩畵 편액 받음.
- 1813년 (28세) 추사의 절친 권돈인(1783-1859) 문과급제.
- 1815년 (30세) 추사, 웅방강(83세)의 편지 받음. 담계적독에 추사 친필찬문을 기재함 알림.
10월 15일, 추사 일생의 벗, 초의(1786-1866) 십방.
- 1816년 (31세) 추사 이위정기 씌. 생부 김노경 경상감사.
- 1817년 (32세) 추사, 조인영과 북한산순수비 비자 68자 심정審定.
추사의 유일한 친아들인 김상우(1817-1884) 출생(7월12일).
- 1818년 (33세) 추사의 스승, 웅방강 별세(1월26일).
6월21일, 가야산해인사중건상량문을 추사가 짓고 쓰다.
- 1819년 (34세) 추사, 식년문과급제. 조인영과 동방同榜(4월25일).
윤4월1일 순조, 추사에게 사악賜樂하여 월성위묘에 치제.
8월3일, 추사 양자 김상무 출생.
추사의 아우 김상희, 아들 김상준(1819-1854) 출생.

- 1820년 (35세) 추사 거주서(정7품), 1월5일.
 10월19일 한림소시 입격.
 11월8일, 예문관 검열(정9품).
 11월9일, 춘추관 기사관(정9품·6품).
 11월20일, 세자시강원 검설사(정7품).
 12월21일, 흥선대원군 출생.
- 1821년 (36세) 1월, 승정원 거주서. 9월20일 검설서 김정희 한림원 입직.
- 1822년 (37세) 추사 세자시강원 설서(정7품) 낙점.
 10월20일 생부 김노경(1766-1837) 동지정사로 둘째 아들 김명희와 연경행.
- 1823년 (38세) 8월5일 규장각 대교.
- 1824년 (39세) 1월6일 홍문관 부수참(종6품).
 3월14일 시강원 사서(정6품).
- 1825년 (40세) 사간원 헌납(종5품).
 3월17일 시강원 문학(정5품).
 12월30일 교리(정5품).
- 1826년 (41세) 충청우도 암행어사 1월20일.
 6월26일 김정희 사서(정6품).
 11월28일 집의(종3품).
 12월17일 추사 생부 김노경 회갑.
- 1827년 (42세) 사간(종3품) 6월24일.
 예조참의(정3품 당상관)
 12월20일 동부승지.
- 1828년 (43세) 2월15일 병조참의.
 2월16일 우부승지.
- 1829년 (44세) 1월2일 동부승지.
- 1830년 (45세) 동부승지 사직.
 8월28일 윤상도옥 발발.
- 1831년 (46세) 1월22일 추사 제자 이상적 [황청경해] 1400권을 추사에게 드림.
- 1832년 (47세) 9월7일 전 승지 김정희 격쟁擊鎗함.
 11월 『예당금석과안록』 저술.
- 1833년 (48세) 9월1일 추사, 생부를 탄원하는 두 번째 팽과리 치다.
 9월13일 김노경 고금도 유배.

| 연보 |

- 1834년 (49세) 추사, 예당금과석안록 완성함.
- 1835년 (50세) 생부 김노경 해배되어 판의금부사.
추사 좌부승지, 8월20일.
- 1836년 (51세) 추사 동부승지, 3월23일.
추사 성균관대사성, 4월6일.
성균관대사성 사직소, 5월22일.
병조참판, 7월9일.
11월8일 성균관대사성.
- 1837년 (52세) 좌승지, 3월12일.
생부 김노경 졸 72세, 3월30일.
- 1838년 (53세) 소치 허유(1809-1892) 월성위궁으로 추사를 찾아와 사제관계 맺음.
- 1839년 (54세) 형조참판, 5월25일.
형조참판 사직 8월15일.
- 1840년 (55세) 6월22일 동지겸 사은사 부사.
7월11일 동지부사 김정희, 영유현령 김상희 형제 사관록 삭제.
8월20일 추사 예산에서 나포되어 압송. 구금되어 주리 틀고 태장 맞다.
9월4일 절친이자 우의정 조인영의 감사주청으로 제주목 대정현에 윤희안치.
- 1841년 (56세) 추사 제주도에서 유배생활
2월 소치 헌현 추사를 찾아와 봉행.
- 1842년 (57세) 11월13일 예안이씨 졸 55세.
12월15일 예안이씨 애서문 지음.
- 1843년 (58세) 제자 이상적(1803-1865), 『만학집』, 『대운산방집』을 연경에서 구하여 줌.
12월 추사 양자 김상무, 장자 천우 득남.
백파와 격론.
- 1844년 (59세) 세한도 제작.
- 1845년 (60세) 2월, 초의선사 제주 추사 유배지로 두 번째 내방.
6월3일 추사 육순.
- 1846년 (61세) 6월3일 추사 회갑.
7월15일 김대건 신부 효수.
예산 화암사 9월 준공.
흥선대원군의 부, 남연군(고종, 순종황제의 조부) 이구(1788-1836) 덕산 이장.
- 1847년 (62세) 추사의 둘째 누님(대사헌 이희조의 처, 1776-1847) 졸

- 1848년 (63세) 9월20일 추사 둘째 아우 김명희(1788-1857) 회갑.
12월7일 현종, 추사해배를 명하다.
- 1849년 (64세) 2월7일 추사 대정 출발.
3월부터 3개월간 추사 예산 용산에 머뭄.
윤4월 추사 상경하여 용호, 지금의 용산 부근에 머뭄.
10월13일 완원(1764-1849) 68세 졸.
- 1850년 (65세) 12월6일 추사의 절친, 영의정 조인영(1782-1850) 69세 졸.
- 1851년 (66세) 7월22일 진중조례론의 배후발설자로 추사 함경도 북청으로 유배.
함경감사 윤정현에게 침계枕溪라는 별호 주다.
- 1852년 (67세) 8월14일 추사 북청유배 해배.
10월9일 추사 과천 과지초당 도착.
- 1853년 (68세) 과천 과지초당과 봉은사를 오가며 생활.
- 1854년 (69세) 2월13일 추사, 생부 김노경의 원통함을 고소하는 일로 격쟁하여 의금부 수감.
8월28일 추사 무죄로 의금부에서 방면.
- 1855년 (70세) 소치 허련 과천으로 추사 내배.
추사 수많은 작품을 이 해에 쓰다.
- 1856년 (71세) 추사 봉은사에서 부처님께 발우공양과 자화참煮火懺를 매일 드림.
10월7일 추사 마지막 작품으로 봉은사 [판전] 쓰다.
10월10일(양력 11월6일) 과천 과지초당에서 추사 71세로 영면하다.
- 1857년 (사후1년) 6월 김정희 사면복권.
10월 예산 저택의 추사영실에 영정봉안(문인 이한철이 그리다).
추사영실, 편액은 권돈인이 쓰다.
- 1867년 (사후11년) 남병길, 『완당척독』 5권2책, 『담연재시고』 7권2책 편찬.
- 1868년 (사후12년) 남병길·민규호, 『완당집』 5권5책 편찬.
- 1976년 (사후120년) 최완수, 『추사집』 발간.
- 2002년 (사후146년) 유홍준, 『완당평전』 1,2,3권 발간
- 2008년 (사후152년) 예산 신암에 <추사가념관> 건립
- 2010년 (사후154년) 제주 대정에 <추사가념관> 건립
- 2013년 (사후157년) 과천시 주암동에 <추사박물관> 건립
- 2017년 (사후161년) 신익선, 서사시집 『추사여, 겨레의 혼불이여』 상, 중, 하권 발간.

추사 김정희 찬가

신의선 작사
안수영 작곡

Moderato

용 산 에 안 긴 석 정 이 유 월 단 풍 내 뽐 어
오 석 산 아 래 화 암 사 영 원 불 길 내 뽐 어
5
예 산 신 암 구 령 목 마 을 에 추 사 나 섰 네
예 산 신 암 구 령 목 마 을 에 추 사 나 섰 네
9 *cresc.*
시 서 화 금 석 문 경 학 불 교 육 깨 권 성 인
현 민 족 신 문 예 이 사 아 름 답 게 써 간 성 인
13 *mf*
놀 라 워 라 고 요 의 아 침 나 라 밝 힌 추 사 여
새 미 해 라 존 재 의 중 심 이 룬 인 격 본 받 아
17 *f* 후렴
새 꿈 새 기쁨 의 땅 반 도를 다 시 달 귀
21
새 벽 빛 빛 나 라 추 사 여 거 레 의 혼 불 이 어

용산에 안긴 석정이 유월 단풍 내뽐어
예산 신암 구령목 마을에 추사 나섰네
시서화 금석문 경학 불교학을 깨친 성인
놀라워라 고요의 아침나라 밝힌 추사여

후렴 { 새 꿈 새 기쁨의 땅 반도를 다시 달귀
새벽빛 빛나라 추사여 겨레의 혼불이어

오석산 아래 화암사 영원 불길 내뽐어
예산 신암 구령목 마을에 추사 나섰네
한민족 신문에 역사 아름답게 써간 성인
신비해라 존재의 중심 이룬 인격 본받아